

IL RITO DELLA DEDICAZIONE DI UNA CHIESA NEGLI EUCOLOGI CIPRIOTTI*

Gregorios Ioannides

Ἐκκλησία ἐστὶν ἐπίγειος οὐρανός,
ἐν ᾧ ὁ ἐπουράνιος Θεὸς ἐνοικεῖ καὶ ἐμπεριπατεῖ,
ἀντιτυποῦσα τὴν σταύρωσιν καὶ τὴν ταφήν
καὶ τὴν ἀνάστασιν Χριστοῦ¹

S. Germano patr. di Costantinopoli († 733)

Introduzione: breve quadro storico

Fino al IV secolo la dedicazione di una chiesa consisteva nella prima solenne celebrazione della Liturgia eucaristica². Per il periodo suc-

* La lista delle abbreviazioni è riportata alla fine dell'articolo. Per la versione completa del presente articolo, si veda Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*.

¹ *St. Germanus of Constantinople* 56.1.

² Adoperiamo il termine *dedicazione* per indicare l'unico ufficio che consiste di due parti: la prima riguarda soprattutto la consacrazione (καθιέρωσις) dell'altare ed in seguito del resto della chiesa; la seconda la dedicazione (ἐγκαινία) della chiesa con la *translatio reliquiarum*, la loro deposizione e la celebrazione della prima solenne Liturgia eucaristica. Per una discussione sui termini *consacrazione* e *dedicazione*, cf. Fyrrillas, *Dédicace*, 132; Ruggieri, *Consacrazione*, 79-80, 99-100. Per il rito della dedicazione tra l'altro, cf. Rallis, *Περὶ τῆς καθιέρωσης τῶν ναῶν*, Meester, *Rituale*, 151-158, 174-239; S. Salaville, *Cérémonial de la consécration d'une église selon le rite byzantin avec introduction et notes explicatives*, Città del Vaticano 1937; Trempelas II, 81-152; Themelis, *Ἐλαϊον*, 475-476; Konstantinidis, *L'Ordo de la dédicace*; tutto il fascicolo MD 70 (1962) è dedicato a "La Dédicace des églises"; Fountoulis, *Ἀνοξία*; Id., *Ἐγκαινία*, ΘΗΕ 5 (1964), 319-323; Iz-zo, *Antimension* 73-75; Ch. Walter, *Art and Ritual of the Byzantine Church* (Birmingham Byzantine Series 1), London 1982, 144-161; Menevisoglou, *Ἄγιον Μύρον*, 211-216; Georgiou, *Ἀκολουθία τῶν ἐγκαινίων*, Ruggieri, *Consacrazione* (con ulteriore bibliografia alla nota 9); Ruggieri-Douramani, *Tempio*; Foundoulis, *Λειτουργική* 304-306; G. Myers, *A Tale of Bygone Years: The Kontakion for the Dedication of a Church in Medieval Rus'*. *A Source Study and a Reconstruction*, Toronto 1997; G. N. Filias [Γ. Ν. Φίλιας], *Ὁ τρόπος ἀναγνώσεως τῶν εὐχῶν στὴ λατρεία τῆς Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας κατὰ τὰ χειρόγραφα εὐχολόγια Η'-ΙΔ' αἰώνων*, Atene 1997, 337-341; E. Velkovska, *Benedizioni in Oriente*, in *Scientia Liturgica. Manuale di Liturgia*, sotto la direzione di A. J. Chupungco, IV: *Sacramenti e Sacramentali*, Casale Monferrato 1998, 396; G. A. Ioannides, *Il manoscritto Barberini greco 390: edizione e commento liturgico* (PIO, Excerpta ex Dissertatione ad Doctoratum), Roma 2000, 46-84; Giagkos, *Κανόνες*, 123-126, 197-211; Bizau, *Psaumes*; G. M. Fountoulis, *Εἰσαγωγικὸν σημεῖωμα, Ἐγκαινιαστικὸν ε'-θ'*; G. Th. Stathis [Γ. Θ. Στάθης], *Ἐγκαινία: τάξις καὶ μέλος*, (Λατρευολογήματα 3), Atene 2004; Getcha, *Dédicace*; G. G. Christo, *The Consecration of a Greek Orthodox Church According to Eastern Orthodox Tradition: a Detailed Account and Explanation of the Ritual*, Lewiston N.Y. 2005. Per la stretta relazione del rito della dedicazione con i riti «per

cessivo alla pace costantiniana, basti ricordare Eusebio che fornisce alcune testimonianze intorno alla solenne festività della dedizione della cattedrale di Tiro (nel 314)³ e del S. Sepolcro a Gerusalemme (nel 335)⁴, e parla del raduno di un elevato numero di vescovi, clero e fedeli e dei gloriosi discorsi festivi, dei canti, delle letture, delle preghiere che venivano pronunciate⁵. Anche presso i Padri della Chiesa, in Cipriano, Atanasio di Alessandria, Gregorio di Nissa, Giovanni Crisostomo, troviamo le medesime informazioni⁶.

S. Ambrogio di Milano è il più insigne testimone circa la deposizione delle reliquie nel corso della dedizione di una chiesa. In una lettera alla sorella Marcellina racconta che per la dedizione di una nuova chiesa, il popolo gli chiese di deporre le reliquie secondo la prassi già adoperata durante la dedizione della basilica milanese dei SS. Apostoli Pietro e Paolo, detta *romana*⁷. Egli rispose che lo avrebbe fatto se avesse trovato le reliquie dei martiri⁸. In seguito, il miracolo

il ripristino di un altare che è stato rimosso» e «per la consacrazione degli antiminsia», cf. rispettivamente Ioannides, *Σαλευθεῖσα ἁγία τράπεζα*; Id., *Ἀντιμῆνσια*. Per il rito della dedizione sono importanti i relativi commenti di s. Germano patriarca di Costantinopoli († 733), s. Nicola Cabasilas (XIV sec.) e s. Simeone arcivescovo di Tessalonica († 1429), cf. rispettivamente *St. Germanus of Constantinople*, 56.1; *Cabasilas, La vie en Christ* V.1-27 (pp. 12-37); PG 155, 309B-332D.

³ F. Winkelmann, *Eusebius Werke 2.2: Die Kirchengeschichte* (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte. Neue Folge 6.2), Berlin 1999, X: 3-4 (pp. 860.14-883.19).

⁴ F. Winkelmann, *Eusebius Werke 1.1: Über das Leben des Kaisers Konstantin* (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte 1.1), Berlin 1991², IV: 40 (pp. 135.18-136.5), 43-47 (pp. 138.10-140.11).

⁵ Righetti, *Sacramenti* 376-377; Trempelas II, 86-88; Bizau, *Psaumes*, 136-138.

⁶ Per un'ulteriore discussione, cf. Trempelas II, 86-90. Il S. Gouloulis in una serie di articoli ha messo in rilievo l'importanza e la base teologica-filosofica per la scelta delle date per l'inaugurazione della città di Costantinopoli e per la consacrazione della Grande Chiesa. Cf. S. Gouloulis [Σ. Γουλούλη], *Τὰ ἐγκαίνια τῆς Κωνσταντινουπόλεως: ἡ χρονολογία (11 Μαΐου 330) καὶ ἡ σημασία τῆς γιὰ τὴν ἀνανέωση τοῦ ρωμαϊκοῦ κράτους (συμβολὴ τῆς ἐθνολογίας στὴν ἱστορία)*, Βυζαντινὸς Δόμος 8-9 (1995-1996) 151-182; id., *Οἱ ψυχὲς τῶν προγόνων καὶ ἡ οἰκοδομὴ τῆς πόλης. Τὸ πλατωνικὸ ὑπόβαθρο τῶν ἐγκαίνιων τῆς Κωνσταντινουπόλεως*, Βυζαντιακά 18 (1998) 287-307; id., *Οἱ ἐπέτειοι τῆς ἑκατονταετίας καὶ ὁ ρόλος τους στὴ δημιουργία ἔργων λόγου καὶ τέχνης*, Βυζαντιακά 20 (2000) 79-117; id., *Ρωμαϊκὲς γιορτὲς καὶ ἐγκαίνια χριστιανικῶν καὶν: Ρώμη – Ἱερουσαλήμ – Ἀντιόχεια – Κωνσταντινούπολη*, Κληρονομία 34 (2002) 53-80.

⁷ Epistola XXII, in PL 16, 1019-1026. Cf. anche MD 70 (1962) 141-145.

⁸ PL 16, 1019.1: "Nam cum ego basilicam dedicassem, multi tamquam uno ore interpellare coeperunt dicentes: Sicut Romanam basilicam dedices. Respondi: Faciam, si martyrum reliquias invenero".

loso ritrovamento dei corpi dei santi martiri Gervasio e Protasio, gli permise di deporre le loro reliquie sotto l'altare della nuova chiesa⁹.

Dalla fine del IV secolo in poi, sia in Occidente che in Oriente, troviamo numerose fonti storiche che testimoniano la deposizione di reliquie. La solenne processione della *translatio reliquiarum* in occasione dell'inaugurazione di una nuova chiesa e la loro deposizione divenne poco a poco elemento indispensabile del rito¹⁰. Ben presto, si aggiunse

⁹ Cf. anche il commento in H. Delehaye, *Les origines du culte des martyrs* (SH 20), Bruxelles 1933², 77-80, 335-339; Righetti, *Sacramenti*, 377-378; Trempelas II, 92; H. Brandenburg, *Altar und Grab. Zu einem Problem des Märtyrerkultes im 4. und 5. Jh.*, in *Martyrium in Multidisciplinary Perspective. Memorial Louis Reekmans*, a cura di M. Lamberigts, P. Van Deun (Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium 117), Leuven 1995, 82-85; e specialmente J.-M. Spieser, *Les fondations d'Ambroise à Milan et la question des martyria*, Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας 20 (1998), 29-34 (con ulteriore bibliografia).

¹⁰ Trempelas II, 90-97; Ruggieri, *Consacrazione*, 112-114. Per l'importanza ed il ruolo delle sante reliquie nella vita della Chiesa, cf. (dove si indica ulteriore bibliografia) K. M. Rallis [K. M. Ράλλη], *Περὶ τῶν ἁγίων λειψάνων καὶ τῶν ἐπ' αὐτῶν νομικῶν σχέσεων*, Πρακτικά τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν 13 (1938), 30-42; A. Grabar, *Martyrium: Recherches sur le culte des reliques et l'art chrétien antique I-II*, Paris 1946; A. I. Fytrakis [Α. Ι. Φυτράκη], *Λείψανα καὶ τάφοι μαρτύρων κατὰ τοὺς τρεῖς πρώτους αἰῶνας*, Atene 1955; O. Meinardus, *A Study of the Relics of Saints of the Greek Orthodox Church*, OC 54 (1970), 130-278; N. Herrmann-Mascard, *Les reliques des saints. Formation coutumière d'un droit* (Société d'histoire du droit. Collection d'histoire institutionnelle et sociale 6), Paris 1975; V. Saxer, *Morts, martyrs, reliques en Afrique chrétienne aux premiers siècles. Les témoignages de Tertullien, Cyprien et Augustin à la lumière de l'archéologie africaine* (Théologie historique 55), Paris 1980; E. D. Hunt, *The Traffic in Relics: some Late Roman Evidence*, in *The Byzantine Saint. University of Birmingham Fourteenth Spring Symposium of Byzantine Studies*, a cura di S. Hackel (Studies Supplementary to Sobornost 5), London 1981, 171-180; Y. Duval, *Loca Sanctorum Africae. Le culte des martyrs en Afrique du IV^e au VII^e siècle II* (Collection de l'École Française de Rome 58), Rome 1982; G. Vikan, *Byzantine Pilgrimage Art* (Dumbarton Oaks Byzantine Collection 5), Washington D.C. 1982; Ch. Walter, *Art and Ritual of the Byzantine Church* (Birmingham Byzantine Series 1), London 1982, 137-163; P. Maraval, *Lieux saints et pèlerinages d'orient: histoire et géographie des origines à la conquête arabe*, Paris 1985; C. Mango, *Constantine's Mausoleum and the Translation of Relics*, BZ 83 (1990), 51-62; A. Kazhdan, R. F. Taft, *Relics*, ODB 3, 1779-1781; F. W. Deichmann, *Archeologia cristiana* (traduzione di A. de Lachenal, R. Taliani), Roma 1993, 59-69; *Martyrium in Multidisciplinary Perspective. Memorial Louis Reekmans*, a cura di M. Lamberigts, P. Van Deun (Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium 117), Leuven 1995; A. Legner, *Reliquien in Kunst und Kult: zwischen Antike und Aufklärung*, Darmstadt 1995; P. Donceel-Voûte, *Le rôle des reliquaires dans les pèlerinages*, in *Akten des XII. Internationalen Kongresses für christliche Archäologie, Bonn 22. - 28. september 1991 I* (JAC Ergänzungsband 20,1 / Studi di antichità cristiana 52), Münster/Città del Vaticano 1995, 184-205; A. Arnold, *Heilige und Reliquien: die Geschichte ihres Kultes vom frühen Christentum bis zur Gegenwart*, München 1997²; M. Kaplan, *La chrétienté byzantine du début du VII^e siècle au milieu du XI^e siècle. Images et reliques, moines et moniales, Constantinople et Rome* (Regards sur l'histoire. Histoire médiévale 116), Paris 1997, 31, 35-36, 38-39, 64, 81-87; T. E. A. Dale, *Relics, Prayer and Politics in Medieval Venetia: Romanesque*

anche l'unzione dell'altare con il santo Myron, come documentano in Oriente il *Testamentum Domini* (seconda metà del sec. V)¹¹ e lo Pseudo-Dionigi Areopagita (nel *De Ecclesiastica Hierarchia* IV.12, fine sec. V - inizio VI)¹², e in Occidente il Concilio di Ande (A.D. 506)¹³.

Nonostante tale ricca testimonianza sull'uso di deporre le reliquie nella dedicazione di una chiesa in Occidente e in Oriente, questa prassi non costituiva per tutti un elemento indispensabile (*sine qua non*) del rito. A Roma, fino alla prima metà del VI secolo, si conserva la prassi antica della dedicazione di una chiesa mediante la sola celebrazione eucaristica¹⁴, mentre nella Chiesa di Antiochia, ad esempio, e nei dintorni, incontriamo la consuetudine di consacrare le chiese con la sola unzione con olio santo¹⁵.

Painting in the Crypt of Aquileia Cathedral, Princeton 1997, 12-20; *Pilgrimage and Holy Space in Late Antique Egypt*, a cura di D. Frankfurter (Religions in the Graeco-Roman World 134), Frankfurter 1998; *The Cult of Saints in Late Antiquity and the Middle Ages. Essays on the Contribution of Peter Brown*, a cura di J. Howard-Johnston, P. A. Hayward, Oxford 1999; J. Wortley, *The Byzantine Component of the Relic-hoard of Constantinople*, GRBS 40 (1999), 307-332; G. Tassias [Γ. Τασιᾶ], *Περὶ τῆς τῶν ἁγίων καὶ τῶν λειψάνων αὐτῶν τιμῆς*, in *Πρακτικὰ Κ' Θεολογικοῦ Συνεδρίου με θέμα «Ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνός». Προνοία καὶ προεδρία τοῦ Παναγιωτάτου Μητροπολίτου Θεσσαλονίκης κ.κ. Παντελεήμονος τοῦ Β΄*, a cura di Δ. Βακάρος, Χ. Κοντάκης, Thessalonica 2000, 281-288; J. Wortley, *The Marian Relics at Constantinople*, GRBS 45 (2005) 171-187; id., *Icons and Relics: A Comparison*, GRBS 43 (2002-2003) 161-174.

¹¹ I. E. Rahmani, *Testamentum Domini nostri Jesu Christi*, Mainz 1899, 156: "Oleum ... tribuit altaribus unctionem ut portent sacrificium nostrum".

¹² *Corpus Dionysiacum* II, IV.12 (pp. 102.23 - 103.2): τοῦ θείου θυσιαστηρίου τὴν ἱερὰν τελείωσιν ἢ τῶν ἁγιωτάτων τελετῶν θεσμοθεσία ταῖς τοῦ ἱερωτάτου μύρου τελετουργεῖ παναγέσιν ἐπιχύσεσιν. Cf. anche il relativo commento in Menevisoglou, *Ἅγιον Μύρον*, 211-212.

¹³ Canone 14: "Altaria uero placuit non solum unctione chrismatis sed etiam sacerdotali benedictione sacrari", cf. C. Munier, *Concilia Galliae, A. 314 - A. 506* (CCL 148) Turnhout 1963, 200. Cf. anche il canone 26 del Concilio di Epaone (A.D. 517): "Altaria nisi lapidea crismatis unctione non sacrentur", cf. C. de Clercq, *Concilia Galliae, A. 511 - A. 695*, (CCL 148A) Turnhout 1963, 30.

¹⁴ Il Papa Vigilio in una sua lettera del 538 a Profuturo di Braca scriveva: "si qua sanctorum basilica a fundamentis etiam fuerit innovata, sine aliqua dubitatione, cum in ea missarum fuerit celebrata solemnitas, totius sanctificatio consecrationis implebitur", PL 69, 18; cf. anche Righetti, *Sacramenti* 377; Trempelas II, 92; N. Herrmann-Mascard, *Les reliques des saints. Formation coutumière d'un droit* (Société d'histoire du droit. Collection d'histoire institutionnelle et sociale 6), Paris 1975, 143-189. G. Mercati ha espresso qualche dubbio su questa testimonianza, cf. G. Mercati, *Antiche reliquie liturgiche ambrosiane e romane, con un "excursus" sui frammenti dogmatici ariani del Mai* (ST 7), Città del Vaticano 1902, 16 nota 4.

¹⁵ Konstantinidis, *L'Ordo de la dédicace*, 206. Purtroppo non ci è stato possibile trovare il suo studio, la cui pubblicazione è stata annunciata in questo articolo e inclusa nella Bibliografia di Sauget, cf. J. M. Sauget, *Bibliographie des liturgies orientales (1900-1960)*, (PIO), Roma 1962, No 678: "Konstantinidis K. E., *Les reliques et la dédicace des églises*

Sino alla fine del VIII secolo una tale deposizione non era universalmente praticata; sarà il Concilio ecumenico di Nicea (787) ad imporre nel settimo canone la deposizione delle reliquie nelle chiese già dedicate senza tale deposizione¹⁶. A questo proposito si deve notare l'assenza di qualsiasi allusione ad una traslazione e deposizione di reliquie nel rito della dedicazione dell'eucologio *Ottoboni greco* 434 (ff. 88r-93v, A.D. 1174/5)¹⁷, testo che per il resto segue la versione del *Barberini greco* 336¹⁸. Infine, la prassi secondo la quale la deposizione delle reliquie è esclusa dal rito della dedicazione¹⁹ vige tuttora nei relativi riti armeno²⁰ e copto²¹.

dans le rite byzantin jusqu'au début du moyen-âge (VI^e-VII^e s.), Thèse de doctorat à Strasbourg 1951".

¹⁶ Joannou, *Conciles Oecuméniques* 260.7-261.14: "Ὅτι τοὺς ἐγκαινισθέντας ναοὺς ἐκτὸς καταθέσεως ἁγίων λειψάνων δεόν ἀναπληρωθῆναι. Ἐφη Παῦλος ὁ θεῖος ἀπόστολος: Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι, τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν. Ἐμαρτιῶν οὖν προκαταλαμβάνοντων, καὶ ἕτεραι ἁμαρτίαι παρέπονται ταύταις. Τῇ οὖν ἀσεβεῖ αἰρέσει τῶν χριστιανοκατηγόρων καὶ ἄλλα ἀσεβήματα συνηκολούθησαν ὡσπερ γὰρ τὴν τῶν σεπτῶν εἰκόνων ὄψιν ἀφείλοντο ἐκ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἕτερά τινα ἔθη παραλελοίπασιν, ἃ χρὴ ἀνανεωθῆναι, καὶ κατὰ τὴν ἐγγραφον καὶ ἄγραφον θεσμοθεσίαν οὕτω κρατεῖν. Ὅσοι οὖν σεπτοὶ ναοὶ καθιερώθησαν ἐκτὸς ἁγίων λειψάνων μαρτύρων, ὀρίζομεν ἐν αὐτοῖς κατάθεσιν γενέσθαι λειψάνων, μετὰ καὶ τῆς συνήθους εὐχῆς. Καὶ εἰ ἀπὸ τοῦ παρόντος τις εὐρεθῆ ἐπίσκοπος χωρὶς λειψάνων καθιερῶν ναόν, καθαιρεῖσθω, ὡς παραβεβηκῶς τὰς ἐκκλησιαστικὰς παραδόσεις. Cf. anche il relativo commento Rallis, *Περὶ τῆς καθιερώσεως τῶν ναῶν*, 99-101; Konstantinidis, *L'Ordo de la dédicace*, 211-214; Trempelas II, 92. Per tutta la discussione che riguarda il problema della venerazione delle reliquie nel periodo dell'iconoclasmo, cf. J. Wortley, *Iconoclasm and Leipsanoclasm: Leo III, Constantine V and the Relics*, *Byzantinische Forschungen* 8 (1982), 253-279; M. Kaplan, *La chrétienté byzantine du début du VII^e siècle au milieu du XI^e siècle. Images et reliques, moines et moniales*, *Constantinople et Rome* (Regards sur l'histoire. Histoire médiévale 116), Paris 1997, 81-87.

¹⁷ A. A. Thiermeyer, *Das Euchologion Ottoboni gr. 434 (Palästina 1174/5)* (PIO, Excerpta ex Dissertatione ad Doctoratum), Roma 1992, N° 157.5.

¹⁸ B336, 154-156.

¹⁹ Diversamente dalle testimonianze di S. Ambrogio per la deposizione delle reliquie nel rito della dedicazione, l'*Ordo Ambrosianus ad consecrandam ecclesiam et altaria*, trovato e pubblicato da G. Mercati nel ms. *Capitolare di Lucca* 605 (sec. XI) insieme con la prassi della Chiesa irlandese, non prevedono alcuna deposizione delle reliquie per il rito della dedicazione. Cf. per tutta la discussione G. Mercati, *Antiche reliquie liturgiche ambrosiane e romane, con un "excursus" sui frammenti dogmatici ariani del Mai* (ST 7) Città del Vaticano 1902, 21-27 (edizione del testo), 5-20 (commento), 28-32 (il trattato irlandese circa la consacrazione delle chiese); Righetti, *Sacramenti* 473-474.

²⁰ F. C. Conybeare, *Rituale Armenorum Being the Administration of the Sacraments and the Breviary Rites of the Armenian Church Together with the Greek Rites of Baptism and Epiphany*, Oxford 1905, 1-10 (con altri testi relativi e note 11-25); M. D. Findikyan, *The Armenian Ritual of the Dedication of a Church: A Textual and Comparative Analysis of Three Early Sources*, OCP 64 (1998), 75-121 (questo aspetto viene sottolineato a p. 114).

²¹ G. Horner, *The Service for the Consecration of a Church and Altar According to the Coptic Rite. Edited with Translations from a Coptic and Arabic Manuscript of A.D. 1307*

In seguito cercheremo di presentare in che modo il rito della dedizione di una chiesa compare nella prassi liturgica dell'isola di Cipro, ricorrendo per questo a quattro eucologi pontificali del XVI secolo, tuttora conosciuti: Monte Athos *Dionysiou 489* (ff. 36r-50r, destinato al vescovo della diocesi di Arsinoi/Pafos), Larnaka *Mitropolis Kitiou 18* (ff. 1r-26r, destinato al vescovo della diocesi di Karpasias/Famagosta)²², Milano *Brera AD XI 47* (ff. 58r-79r, scritto nel 1573 dal protopapas della diocesi di Famagosta Laurentios), e il celebre *Barberini greco 390* (ff. 198r-219r, scritto tra il 1575 ed il 1580 per il vescovo di Amathounte Germano Kouskonaris)²³.

Il nostro studio si rivolge piuttosto ad offrire un orientamento intorno allo stato liturgico del rito della dedizione di una chiesa degli eucologi ciprioti nella storia della liturgia bizantina ritenendo come più importanti i seguenti punti:

- (a) Il rito della dedizione negli eucologi ciprioti a confronto con le rispettive versioni del *Coislin 213* e *Barb. gr. 336*.
- (b) Breve commento liturgico sul rito della dedizione negli eucologi ciprioti.
- (c) Qualche accenno sul rito dell'anniversario della dedizione di una chiesa, sull'*ordo* odierno della dedizione e della Θυσιανοξια (apertura delle porte).

A. Il rito della dedizione negli eucologi ciprioti e confronto con le rispettive versioni del *Coislin 213* e *Barb. gr. 336*

Nei primi tre mss. ciprioti (*Dionysiou 489*²⁴, *Kitiou 18*²⁵ e *Brera AD XI 47*²⁶) si trova non soltanto il rito proprio della dedizione, ma

for the Bishop of Salisbury, London 1902, 1-25; R. Coquin, *La consécration des églises dans le rite copte; ses relations avec les rites syrien et byzantin*, OSyr 9 (1964), 149-187 (questo fatto viene evidenziato a pp. 157-160).

²² Papaioannou 6-28.

²³ Grazie ad un errore di datazione di Leone Allacci (anno 1260 invece di 1575/80) ripreso da Jacques Goar questo codice è stato identificato con il famoso "Euchologio Allatiano" che il Goar stesso ha utilizzato come terza fonte per il suo *Εὐχολόγιον*. Il rito della dedizione del *Barb. gr. 390* ci è trasmesso attraverso l'opera di Goar (pp. 655-664), non esente da errori di trascrizione e interpretazione, o dovuti semplicemente al cattivo stato di conservazione del codice.

²⁴ Il *Dionysiou 489* riporta nei ff. 23r-50r il rito della dedizione iniziando al f. 23r-v con una breve enumerazione degli ingredienti necessari, seguono nei ff. 23v-36r il vespro, il mattutino e la Liturgia eucaristica della dedizione, mentre nei ff. 36r-50r si trova il rito della dedizione vero e proprio.

²⁵ Nel titolo introduttivo del *Kitiou 18* viene sottolineato che esso contiene quanto occorre al vescovo per il rito della dedizione di una chiesa (f. 1r: Τακτικὸν σὺν Θεῷ ἁγίῳ

anche l'ufficio del vespro e del mattutino della dedicazione (Ἀκολουθία τῶν ἐγκαινίων). Da sottolineare il fatto che nei codici antichi ma anche nella grande parte dei manoscritti più recenti ufficio della dedicazione non appare tale. Al contrario in certi testimoni viene indicato che tale ufficio proviene dalla festa dell'anniversario della dedicazione della Chiesa della Resurrezione, celebrata il 13 di settembre²⁷. Il *Barb. gr. 390*, oltre il rito proprio della dedicazione (ff. 198r-219r)²⁸, riporta alla fine del codice tre idiomela della dedicazione (ff. 221r-222r)²⁹.

Dalloo studio comparato del testo del rito proprio della dedicazione nei quattro testimoni ciprioti, oltre a qualche variante nelle prolisse rubriche, nel numero degli idiomela ad essere cantati durante la traslazione e deposizione delle reliquie, delle differenze nelle parole e le divergenze di omissioni ed addizioni, risulta che *grosso modo* il rito appartiene alla stessa versione; con i testi del *Dionysiou 489*, del *Kitiou 18* e del *Barb. gr. 390* molto più vicino che questo del *Brera AD XI 47*. È interessante notare il caso del *Dionysiou 489* dove il testo delle rubriche di introduzione (f. 36r) viene interrotto nel f. 36v con la segnalazione in margine «Errore» (Λάθος) da parte del copista, che ricomincia subito dopo con una brevissima spiegazione (ἐρμηνεία εἰς ἐγκαινία ναοῦ σύντομος) per sostituire in tale modo le rispettive prolisse indicazioni.

La questione più importante da sollevare riguarda il testo nel *Dionysiou 489*, *Kitiou 18* e *Brera AD XI 47* dove si trova l'aggiunta di due preghiere da recitare dopo la deposizione delle reliquie: nel primo testimone (ff. 48r-49v), subito dopo l'unica preghiera che segue la deposizione delle reliquie Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καὶ ταύτην τὴν δόξαν ..., nel secondo (ff. 23v-25v), dopo il canto del trisagion³⁰, mentre nel terzo testimone (ff. 77v-79r) vengono riportate dopo la preghiera dell'ambone. Sia la prima preghiera aggiunta (Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὁ ἅγιος τῶν ἁγίων, ὁ Θεὸς τῶν ἀποστόλων καὶ

περιέχον ἀνελλιπῆ τὴν εἶδισιν τῆς ἀρχιερωσύνης εἰς ἐγκαινία ναοῦ). Il rito si trova all'inizio del codice (ff. 1r-26r), seguito dal vespro, dal mattutino e dalla Liturgia eucaristica propria del rito (ff. 26v-43r), mentre nei ff. 42v-43r abbiamo il medesimo elenco degli ingredienti del *Dionysiou 489*. Cf. l'edizione in Papaioannou, 6-28.

²⁶ Nel *Brera AD XI 47* (ff. 45r-57r) si trova l'ufficio del vespro e del mattutino della dedicazione, seguito nei ff. 58r-79r dal rito proprio, incluse anche le prescrizioni che riguardano la Liturgia eucaristica (ff. 75v-77v).

²⁷ Trempeles II: 106-108, 109 (e), 125-126 (Ξ, e); Fyrrillas, *Dédicace*, 133.

²⁸ Cf. l'edizione in Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 342-356.

²⁹ Cf. l'edizione in *ibid.* 397.

³⁰ Papaioannou, 17-18.

βασιλεὺς τῶν μαρτύρων ...) ³¹ che la seconda (Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ τῶν καλλινίκων σου μαρτύρων καταγωνισάμενος τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν διάβολον ...) si incontrano autonome nel *Coislin 213*: ³² la prima sotto il titolo "Altra preghiera per la deposizione delle sante reliquie" (Εὐχὴ ἐτέρα εἰς τὴν κατάθεσιν τῶν ἁγίων λειψάνων), mentre la seconda con il titolo "Seconda preghiera dopo la deposizione delle sante reliquie" (Εὐχὴ δευτέρα μετὰ τὴν κατάθεσιν τῶν ἁγίων λειψάνων). Ambedue le preghiere, con qualche variante nel loro titolo, si trovano: ³³

(a) autonome nei seguenti mss.: *Vaticano gr. 1872*, ff. 78r-79v (XII sec.) ³⁴; *Vaticano gr. 1970*, ff. 212v-213v (XII sec.) ³⁵; *Gerusalemme S. Saba 362 (607)* (XIV sec.) ³⁶; Sofia, *Dujčev gr. 38*, ff. 180r-181r (n° 47b-c) (A.D. 1418) ³⁷; Athos *Laura I 21* (A.D. 1435) ³⁸; Athos *Laura 31* (A.D. 1457) ³⁹; Sofia, *Dujčev gr. 89*, ff. 108r-110r (n° 15b-c) (XV sec. in.) ⁴⁰.

(b) inserite nel rito della dedicazione in S. Simeone di Tessalonica ⁴¹ e nei mss. della Biblioteca Nazionale di Grecia 2473 (XV sec.) e 663 (XV-XVI secc.) ⁴².

³¹ Cf. l'edizione in Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 398-399. La prima parte della preghiera Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ... αὐτῶν τοῖς παθήμασι, come indicato da Paul Canart [cf. Canart, *Codices Vaticani*, 423 (No 18)], viene anche impiegata come preghiera dell'ambone per le feste di martiri in due eucologi dell'Italia meridionale: *Grottaferrata Γ.β. IV f. 27v* (X sec.), cf. S. Parenti, *L'eucologio manoscritto Γ.β. IV (X sec.) della Biblioteca di Grottaferrata. Edizione* (PIO, Excerpta ex Dissertatione ad Doctoratum), Roma 1994, No 61; e *Grottaferrata Γ.β. VII f. 26r* (X sec.), cf. I. G. Passarelli, *L'eucologio Cryptense Γ.β. VII (sec. X)* (ABl 36), Tessalonica 1982, No 66. Cf. anche T. Minisci, *Le preghiere ὀπισθάμβωνοι dei codici criptensi*, BBGG, n.s. 3 (1949) 194 (No 58); Jacob, *Euchologe de Sainte-Marie du Patir*, 109 nota 199. La seconda parte della stessa preghiera ναί, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πιστός ... καταξιωθῶμεν τῶν ἀποκεμένων ἀγαθῶν è molto vicina ad un'altra preghiera dell'ambone per le feste dei martiri del *Vaticano gr. 1833* (X sec.) [cf. A. Jacob, *Les prières de l'ambon du Barber. gr. 336 et du Vat. gr. 1833*, Bulletin de l'Institut Historique Belge de Rome 37 (1966) 36 (No 14)] e del *Coislin 213*, cf. Arranz 302: 1-6, 9-13 [dim:8].

³² Cf. l'edizione in Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 399-400.

³³ Nel *Laura I 103* (XV sec.) si trova solo la seconda preghiera, cf. Dmitr II, 626.

³⁴ Canart, *Codices Vaticani* 423 (No 18-19); Jacob, *Euchologe de Sainte-Marie du Patir*, 109 e nota 199.

³⁵ Jacob, *Euchologe de Sainte-Marie du Patir* 107.

³⁶ Dmitr II, 295-296.

³⁷ Getov, *Greek Liturgical Manuscripts*, 139.

³⁸ *Ibid.*, 418.

³⁹ *Ibid.*, 630-631.

⁴⁰ Getov, *Greek Liturgical Manuscripts*, 200.

⁴¹ PG 155, 332C: Καὶ ἐτέρας αἰθῆς ἐπισυνάπτει δύο εὐχάς, ὡς ἂν μερίδα ἔχωμεν ἐν Χριστῷ μετ' αὐτῶν, καὶ ἵνα δι' αὐτῶν φρουρούμενοι τε καὶ ἰώμενοι καὶ ἀγαζόμενοι,

e (c) inserite nel rito della consacrazione degli antiminsia nei mss.⁴³: Biblioteca del Patriarcato di *Alessandria* 392 ff. 110v-111v (A.D. 1407)⁴⁴ e *Sinai gr.* 993 ff. 65r-v e 66v-67r (XVI sec.)⁴⁵.

Confronto del rito della dedicazione degli eucologi ciprioti con il rito del Coislin 213

La versione del rito della dedicazione degli eucologi ciprioti e, in particolare, questa del *Barb. gr.* 390, è quasi identica a quella del *Coislin 213*⁴⁶. Senza soffermarmi sulle poche differenze di parole o frasi tra le due versioni, vorrei notare quattro punti significativi degli eucologi ciprioti dove:

1. durante la *translatio reliquiarum* dalla chiesa in cui erano custodite alla nuova chiesa, il numero dei canti previsti viene aumentato⁴⁷;
2. non si fa alcun accenno all'uso della preghiera Ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ὢν εὐλογητὸς ... in occasione dell'anniversario della dedicazione⁴⁸;
3. vengono aggiunti gli idiomela cantati mentre il vescovo depone le reliquie⁴⁹.

κάνταῦθα περιοριζώμεθα καὶ τῶ μέλλοντι. Τοῦτο γὰρ τέλος θείου ἔργου παντός, ἡ ἡμετέρα σωτηρία. Ταῦτα οὖν ὑπὲρ τούτου καὶ ὁ ἀρχιερεὺς ἐκτελέσας, δίδωσι καιρὸν. Καὶ ὁ τρισάγιος ᾄδεται.

⁴² Trempelas II, 151-152 (N e X rispettivamente).

⁴³ Dopo la preghiera Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὁ ἅγιος τῶν ἀγίων, ὁ Θεὸς τῶν ἀποστόλων καὶ βασιλεὺς τῶν μαρτύρων ..., sotto il titolo εὐχὴ εἰς τὴν κατάθεσιν τῶν λειψάνων (Patriarcato di *Alessandria gr.* 392 ff. 110v-111r e *Sinai gr.* 993 f. 65r-v), è prevista la deposizione delle reliquie e l'unzione degli antiminsia con il santo Myron. In seguito si legge la preghiera Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ τῶν καλλινίκων σου μαρτύρων καταγωνισάμενος τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν διάβολον ... (Patriarcato di *Alessandria gr.* 392 f. 111r-v e *Sinai gr.* 993 ff. 66v-67r).

⁴⁴ Cf. anche Dmitr 379, 898-901; Ioannides, *Ἀντιμῆνσια*, 337 nota 183.

⁴⁵ Cf. anche Dmitr 898-901; Ioannides, *Ἀντιμῆνσια*, 337.

⁴⁶ Cf. tutta la discussione in Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων* 356-357.

⁴⁷ Cf. Arranz 241; *Dionysiou* 489, f. 45r-v; *Kitiou* 18, ff. 18v-19v (Papaioannou 14-15); *Brera AD XI* 47, ff. 71v-73r; *Barb. gr.* 390, ff. 214v-215v (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 353.29-30).

⁴⁸ Cf. Arranz 242-243; *Dionysiou* 489, ff. 45v-46v; *Kitiou* 18, ff. 19v-21r (Papaioannou 15-16); *Brera AD XI* 47, ff. 73r-74r; *Barb. gr.* 390, ff. 215v-216r (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 354.31).

⁴⁹ Cf. Arranz 244; *Dionysiou* 489, ff. 46v-47v; *Kitiou* 18, ff. 21v-22v (Papaioannou 16-17); *Brera AD XI* 47, ff. 74v-75r; *Barb. gr.* 390, ff. 216v-217r (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 354-355.33).

4. viene trascritto tutto quando riguarda la Liturgia eucaristica che conclude il rito proprio della dedicazione (unità liturgica del piccolo ingresso, delle letture e del *koinonikon*)⁵⁰.

Nonostante le differenze riscontrate, potremmo considerare i mss. ciprioti provenienti da una stessa versione costantinopolitana. Le caratteristiche dei testimoni ciprioti del XVI secolo, soprattutto per quanto riguarda l'aggiunta dei canti in una processione (1) o per accompagnare un'azione silenziosa (3) sono ben motivate⁵¹. Per il caso della preghiera Ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ... e il suo doppio uso non previsto nei testi ciprioti (2), si spiegherebbe dal fatto che la commemorazione dell'anniversario della dedicazione di una chiesa non era in uso in quell'epoca. L'ultima parte che contiene l'unità delle letture e del *koinonikon* per la Liturgia eucaristica (4) costituisce un'ulteriore aggiunta al rito proprio nel libro dell'eucologio proveniente dai vari libri liturgici con l'intento di facilitare la celebrazione propria⁵².

Confronto della versione del rito degli eucologi ciprioti e del Coislin 213 con quello del Barb. gr. 336

⁵⁰ Cf. Arranz 245; *Dionysiou* 489, ff. 35r-36r, 49v-50r; *Kitiou* 18, ff. 41v-42v (Papaioannou 27-28); *Brera AD XI* 47, ff. 75v-77v; *Barb. gr. 390*, ff. 217v-218v (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 355-356: 35-37).

⁵¹ Taft, *Beyond* 204-205; id., *Precommunion Rites* 51; id., *Anton Baumstark*, 213-214.

⁵² Sia il *Barb. gr. 336* (B336, 156.5: Εἶτα δοξάζουσιν οἱ ψάλται καὶ ἐπισυνάπτουσιν τὸ τρισάγιον, καὶ γίνεται ἀκολουθῶς πᾶσα ἡ λειτουργία) ed il *Coislin 213* (Arranz 245: καὶ πᾶσα ἡ θεία μυσταγωγία πληροῦται κατὰ τὴν τῶν ἐγκαινίων ἀκολουθίαν) concludono il rito della dedicazione rimandando semplicemente alla Liturgia eucaristica che segue. Lo stato presente negli eucologi ciprioti è significativo dell'ulteriore aggiunta di questa parte: (a) il *Dionysiou* 489 fa riferimento ben tre volte alla Liturgia eucaristica, dove nelle prime due porta l'unità liturgica delle letture e del *koinonikon* (la prima dopo la fine del mattutino della dedicazione ff. 35r-36r e la seconda dopo la fine del rito proprio della dedicazione f. 49v), mentre nella terza ricomincia dall'unità liturgica del piccolo ingresso inclusi le tre antifone (f. 50r); (b) il *Kitiou* 18 alla fine del rito proprio della dedicazione non fa alcun riferimento alla Liturgia eucaristica che segue (ff. 23v-26r, cf. Papaioannou 17-19), mentre riporta tutta la relativa unità liturgica delle letture e del *koinonikon* alla fine del rito del mattutino (ff. 41v-42v, cf. Papaioannou 27-28); (c) nel *Brera AD XI* 47 dopo la preghiera della deposizione delle reliquie segue la parte che riguarda la Liturgia eucaristica: antifone, piccolo ingresso, trisagion, letture, *koinonikon* (ff. 75v-77v); (d) il *Barb. gr. 390* dopo la preghiera della deposizione delle reliquie prevede quale debba essere la successiva azione liturgica: Liturgia eucaristica e *apolyxis* finale (f. 217v: καὶ γίνεται λειτουργία καὶ τελεία ἀπόλυσις). Immediatamente dopo, però, il codice dispone di proseguire a partire da quanto viene trisagion, ossia le letture e il *koinonikon* (ff. 217v-218v). Per una ulteriore discussione, cf. Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 355-356, 375 (8-9), 378-379 (9), 380 (13), 382 (11).

La versione del rito degli eucologi ciprioti e del *Coislin 213* non è che un'ulteriore tappa evolutiva del testo del *Barb. gr. 336*⁵³. Si segnalano i punti più significativi di questa evoluzione delle due parti del rito della dedicazione di una chiesa⁵⁴.

(A) Nella prima parte destinata alla consacrazione dell'altare e della chiesa⁵⁵ si distinguono alcune aggiunte proprio all'inizio e alla fine del rito⁵⁶:

1. una parte iniziale contenente rubriche dettagliate per la preparazione delle reliquie⁵⁷, l'erezione delle colonnine dell'altare e la collocazione di quest'ultimo, una prima preghiera Κύριε ὁ Θεὸς καὶ σωτὴρ ἡμῶν ...⁵⁸ e la recita dei Salmi 144, 22 e 131; tutto questo non s'incontra nel *Barb. gr. 336* in cui si indica soltanto l'arrivo del patriarca (dopo aver compiuto la collocazione dell'altare)⁵⁹;
2. le rubriche che concludono questa prima parte non s'incontrano nel *Barb. gr. 336*⁶⁰.

(B) Quanto alla seconda parte destinata alla dedicazione della chiesa, alla deposizione delle reliquie e alla Divina Liturgia⁶¹:

⁵³ B336, 150-156. Troviamo la stessa versione del *Barb. gr. 336* in altri due mss.: *Sinai gr. 959* (sec. XI) e Oxford, *Bodleian Auct. E.5.13* (A.D. 1121/2-1132); cf. l'edizione in Ruggieri, *Consacrazione*, 82-93. Anche il *Rituale Melchitarum* concorda pienamente con questa versione, cf. *Rituale Melchitarum* 3, 37-45 (testo), 72-82 (traduzione). Per le fonti del *Rituale Melchitarum* vd. H. Brakmann, *Die altkirchlichen Ordinationsgebete Jerusalems. Mit liturgiegeschichtlichen Beobachtungen zur christlichen Euchologie in Palaestina, Syria, Iberia und im Sasanidenreich*, Jahrbuch für Antike und Christentum 47 (2004 [2005]), 108-127.

⁵⁴ Cf. anche la relativa discussione in E. Velkovska, *Benedizioni in Oriente*, *Scientia Liturgica* IV, 396.

⁵⁵ Cf. B336, 150-153; Arranz 227-239; *Dionysiou* 489, ff. 36r-44r; *Kitiou* 18, ff. 1r-17r (Papaioannou 6-14); *Brera AD XI* 47, ff. 58r-69v; *Barb. gr. 390*, ff. 198r-213v (Ioannides, *Τάξη ἀγκαινίων*, 342-352: 1-26).

⁵⁶ Per l'analisi secondo i parametri della liturgia comparata dell'evoluzione di un rito e di una unità liturgica principalmente all'inizio o alla fine, cf. Taft, *Beyond* 204-205; id., *Precommunion Rites* 51; id., *Anton Baumstark*, 213-214.

⁵⁷ Ciò è indicativo di come tra il *Barb. gr. 336* (seconda metà del VIII sec.) e il *Coislin 213* (A.D. 1027) il ruolo delle reliquie acquisti una significativa importanza nel rito della dedicazione.

⁵⁸ Questa prima preghiera del rito è parallela per funzione e finalità a quella di *accessus ad altare* della Liturgia di s. Giovanni Crisostomo (*Preghiera della προσκομιδῆ*), cf. Taft, *Great Entrance* 350-373; id., *Beyond* 220-221. L'incipit è parallelo con quello della prima preghiera del rito di consacrazione degli antiminsia (B5.4), cf. Ioannides, *Ἀντιμύνησια*, 314-315 (edizione), 320-321 e 335-342 (commento).

⁵⁹ B336, 150.1-3.

⁶⁰ Cf. B336, 153.1-4; Arranz 239; *Dionysiou* 489, f. 44r; *Kitiou* 18, ff. 16v-17r (Papaioannou 13-14); *Brera AD XI* 47, f. 69v; *Barb. gr. 390*, f. 213v (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 352.26).

1. le due parti (A-B) sono ben collegate tra loro, senza alcun titolo introduttivo per la seconda. Questa seconda tappa (B) potrebbe anche essere celebrata nello stesso giorno dopo la prima (A)⁶². Nel *Barb. gr. 336* la seconda parte (B) porta un speciale titolo introduttivo⁶³ e si celebra nel giorno seguente⁶⁴.
2. durante la *translatio reliquiarum* è aggiunto un nuovo canto Ὁ ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς πίστεως οἰκοδομήσας ...⁶⁵ nel *Coislin 213* ed ulteriori canti nelle fonti posteriori incluse anche quelle cipriote⁶⁶.
3. la preghiera Ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ..., la quale viene letta prima della preghiera dell'ingresso nella chiesa nel *Coislin 213* e nei eucologi ciprioti, non è prevista nel *Barb. gr. 336*⁶⁷.
4. il *Barb. gr. 336* non fa allusione alcuna al canto del troparion Ὡς τοῦ ἄνω στερεώματος ... durante l'ingresso in chiesa⁶⁸, alle rubriche che indicano il luogo della deposizione delle reliquie, come anche alla loro unzione con il santo Myron⁶⁹; mentre non è prevista alcuna rubrica finale relativa agli antiminsia⁷⁰.

⁶¹ Cf. B336, 154-156; Arranz 240-245; *Dionysiou 489*, ff. 44r-50r; *Kitiou 18*, ff. 17r-26r (Papaioannou 14-18); *Brera AD XI 47*, ff. 69v-79r; *Barb. gr. 390*, ff. 213v-219r (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 352-356).

⁶² Cf. Arranz 240; *Dionysiou 489*, f. 44r; *Kitiou 18*, ff. 16v-17r (Papaioannou 14); *Brera AD XI 47*, ff. 69v-70r; *Barb. gr. 390*, ff. 213v-214r (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 352.27).

⁶³ B336, 154.1: Τάξις γινομένη ἐπὶ τοῖς ἐγκαινίοις τοῦ ἤδη καθιερωθέντος ἀγίου ναοῦ.

⁶⁴ Mentre nel *Barb. gr. 336* le due parti del rito sono ben separate, nel *Rituale Melchitarum*, che porta il medesimo testo del *Barb. gr. 336* intorno alla dedicazione, questa seconda parte (B) è distinta dalla prima (A). Essa porta un titolo proprio "Consacrazione soltanto del santuario" ("Consecration of the Chancel only", cf. *Rituale Melchitarum* 80 [traduzione]). Subito dopo si spiega che tale rito si riferisce alla consacrazione dell'altare e alla deposizione delle reliquie sotto di esso ("This is the Consecration of the Chancel only, apart from the Ecclesia; I mean the Holy Table, and the Laying of the Bones of the Martyr beneath it", cf. *Rituale Melchitarum* 80 [traduzione]). La consacrazione dell'altare è stata già fatta nella prima parte (A), mentre adesso segue soltanto la seconda (B).

⁶⁵ Follieri: I, 466 e III, 27.

⁶⁶ Cf. B336, 155.1-4; Arranz 241; *Dionysiou 489*, f. 45r-v; *Kitiou 18*, ff. 18v-19v (Papaioannou 14-15); *Brera AD XI 47*, ff. 71v-73r; *Barb. gr. 390*, ff. 214v-215v (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 353.30).

⁶⁷ Cf. B336, 156.1-2; Arranz 242-244; *Dionysiou 489*, ff. 45v-46v; *Kitiou 18*, ff. 19v-21r (Papaioannou 15-16); *Brera AD XI 47*, ff. 73r-74r; *Barb. gr. 390*, ff. 215v-216r (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 354.31).

⁶⁸ Follieri V, 217. Cf. B336, 156.2-3; Arranz 244; *Dionysiou 489*, ff. 46v-47v; *Kitiou 18*, ff. 21v-22v (Papaioannou 16-17); *Brera AD XI 47*, ff. 74r-75r; *Barb. gr. 390*, ff. 216v-217r (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 354-355.33).

⁶⁹ B336, 156.3-4: Ἐν δὲ τῷ ψάλλεσθαι τὸ εἰρημένον τροπάρων (= Ἄρατε πύλας). ἀποτίθεται ὁ πατριάρχης τὰ ἅγια λείψανα ἐν τῇ ἐτοιμασθείσῃ αὐτοῖς θέσει, καὶ ποιεῖ τὴν εὐχὴν ταύτην: Ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καὶ ταύτην τὴν δόξαν τοῖς ὑπὲρ σοῦ ἀθλήσασιν

B. Breve commento liturgico sul rito della dedicazione negli eucologi ciprioti

La prima parte del rito bizantino della dedicazione, come anche in tutte le altre famiglie liturgiche orientali, in realtà si concentra soprattutto sulla consacrazione dell'altare⁷¹. Tutti i testimoni liturgici

ἀγίοις Cf. Arranz 244; *Kitiou* 18, f. 22v (Papaioannou 17); *Brera AD XI* 47, f. 75r; *Barb. gr.* 390, f. 217r (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 355.33).

⁷⁰ B336, 156.5: Εἶτα δοξάζουσιν οἱ ψάλται καὶ ἐπισυνάπτουσιν τὸ τρισάγιον καὶ γίνεται ἀκολούθως πᾶσα ἡ λειτουργία. Cf. Arranz 245; *Kitiou* 18, ff. 25v-26r (Papaioannou 18-19); *Barb. gr.* 390, ff. 218v-219r (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 356.38).

⁷¹ "Faut-il rappeler que dans les rites orientaux, ce qu'on appelle la dédicace de l'église est formé uniquement, ou presque uniquement, de la consécration de l'autel, la bénédiction du reste, là où elle existe, n'étant qu'un accessoire? ... Le sanctuaire, avec son autel, est vraiment le coeur de l'église orientale", A. Raes, *La liturgie eucharistique en Orient: son cadre architectural*, MD 70 (1962) 52-53. Per l'altare ed il suo importante ruolo, oltre la relativa bibliografia del rito della dedicazione, cf. anche E. Bishop, *On the History of the Christian Altar*, Downside 1905; D. Stiefenhofer, *Die Geschichte der Kirchweihe vom 1.-7. Jahrhundert*, München 1909; P. Polakis [Π. Πολάκη], *Ἡ ἀγία τράπεζα ἱστορικῶς καὶ ἀρχαιολογικῶς*, Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς 3 (1919) 293-313; J. Braun, *Der christliche Altar in seiner geschichtlichen entwicklung* I-II, München 1924; G. A. Sotiriou [Γ. Α. Σωτηρίου], *Αἱ χριστιανικαὶ Θῆβαι τῆς Θεσσαλίας*, Ἀρχαιολογικὴ Ἐφημερίς 1929, 125-126, 236-237; id., *Οἱ τάφοι τῶν μαρτύρων τῆς πίστεως ἢ τὰ μαρτύρια*, Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher 14 (1938), 279-289; G. M. Mparnea [Γ. Μ. Μπαρνεά], *Τὸ παλαιοχριστιανικὸν θυσιαστήριον* (Θεολογικὴ Βιβλιοθήκη 5), Ἀτене 1940; I. D. Ștefanescu, *Autels, tissus et broderies liturgiques*, Analecta Universitarea din București. Institutul de Istoria Artei 2 (1944), 105-110; J. P. Kirsch, T. Klauser, *Altar III (christlich)*, in *Reallexikon für Antike und Christentum* 1 (1950), 334-354; tutto il fascicolo MD 29 (1952) è dedicato a «Le mystère de l'autel»; D. G. Pallas [Δ. Γ. Πάλλα], *Ἡ 'θάλασσα' τῶν ἐκκλησιῶν. Συμβολὴ εἰς τὴν ἱστορίαν τοῦ χριστιανικοῦ βωμοῦ καὶ τὴν μορφολογίαν τῆς λειτουργίας* (Ἐκδόσεις τοῦ Γαλλικοῦ Ἰνστιτούτου Ἀθηνῶν 68), Ἀτене 1952; P. B. Bagatti, *Gli altari paleo-cristiani della Palestina*, in *Liber Annuus. Studii Bibliici Franciscani* 7 (1956-1957), 64-94; O. Nußbaum, *Der Standort des Liturgen am christlichen Altar vor dem Jahre 1000. Eine archäologische und liturgiegeschichtliche Untersuchung*, I: *Text* (Theophaneia. Beiträge zur Religions und Kirchengeschichte des Altertums 18), Bonn 1965; K. D. Kalokyris [Κ. Δ. Καλοκύρη], *Εἰσαγωγή εἰς τὴν Χριστιανικὴν καὶ Βυζαντινὴν Ἀρχαιολογίαν (ἡ ἐκκλησιαστικὴ τέχνη Ἀνατολῆς καὶ Δύσεως)*, Tessalonica 1970, 58-62; Izzo, *Antimension* 16-20; J. A. Iniguez, *El altar cristiano*, I: *De los origenes a Carlomagno (s. II - ano 800)*, Pamplona 1978; E. Chalkia [Ε. Χαλκιά], "Τράπεζες μαρτύρων." Ἡ σημασία τοῦ ὄρου καὶ ἡ τύχη του στὴν ἑλληνικὴ βιβλιογραφία, *Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἐταιρείας* 14 (1987-1988), 101-106; P. Donceel-Voûte, *Les pavements des églises byzantines de Syrie et du Liban Décor, archéologie et liturgie* (Publications d'histoire de l'art et d'archéologie de l'Université Catholique de Louvain 69), Louvain-la-Neuve 1988, 532-540; N. Duval, *L'architecture chrétienne et les pratiques liturgiques en Jordanie en rapport avec la Palestine: recherches nouvelles*, in *'Churches Built in Ancient Times'. Recent Studies in Early Christian Archaeology*, a cura di K. Painter, London 1994, 180-188; N. K. Moutsopoulos [Ν. Κ. Μουτσπούλου], *Ὁ μυστικὸς συμβολισμὸς τοῦ μητροπολιτικοῦ θρόνου*, in *Χαριστήριο τῷ Παναγιωτάτῳ Μητροπολίτῃ Θεσσαλονίκης κ.κ. Παντελεήμονι τῷ Δευτέρῳ ἐπὶ τῇ συμπληρώσει εικοσαετοῦς ἐν Θεσσαλονίκῃ ποιμαντορίας (1974-*

bizantini, cominciando dal *Barb. gr. 336* ed il *Coislin 213* sino agli eucologi ciprioti, concordano pienamente nel sottolineare che tutta la prima parte del rito si svolge a porte chiuse e alla sola presenza del clero, vietando assolutamente ai laici di assistere (cosa che non accade oggi)⁷².

La consacrazione dell'altare, che consiste dalla doppia abluzione (con acqua tiepida e con vino profumato)⁷³ e l'asciugamento, l'un-

1994), a cura di Δ. Βακάρος, Χ. Κοντάκης, Tessaonica 1994, 583-588, 599-601, 623; P. Donceel-Voûte, *La mise en scène de la liturgie au Proche Orient IV^e-IX^e s.: les «provinces liturgiques»*, in *The Christian East. Its Institutions & its Thought. A Critical Reflection. Papers of the International Scholarly Congress for the 75th Anniversary of the Pontifical Oriental Institute. Rome, 30 May – 5 June 1993* (OCA 251), (a cura di R. F. Taft), Roma 1996, 313-338; A. Michel, *Le culte des reliques dans les églises de Jordanie*, *Hortus Artium Medievalium* 5 (1999), 31-40; P. Agathonos [Π. Ἀγάθωνος], *Δύο πρωτότυπα θυσιαστήρια (ἄγια τράπεζαι)*, *Κυπριακά Σπουδαί* 62-63 (1998-1999), 225-239; A. Michel, *Les églises d'époques byzantine et umayyade de Jordanie (provinces d'Arabie et de Palestine) V^e-VIII^e siècle. Typologie architecturale et aménagements liturgiques (avec catalogue des monuments)* (Bibliothèque de l'antiquité tardive 2) Turnhout 2001, VI, 72-81; una grande parte della rivista *Hortus Artium Medievalium* 11 (2005) 7-273 viene dedicata sul tema «The altar from the 4th to the 15th century».

⁷² *Barb. gr. 336*: Καὶ πάντων τῶν λαϊκῶν ἐξερχομένων, καὶ μηδενὸς ἔσω μένοντος σὺν αὐτῷ (= τῷ πατριάρχῃ) πλὴν κληρικῶν μόνων, καὶ πανταχόθεν ἀσφαλισμένης τῆς ἐκκλησίας, ποιεῖ εἰς τῶν διακόνων εὐχὴν, cf. B336, 150.3. *Coislin 213*: Ἐκβάλλεται δὲ καὶ πᾶς λαϊκός· μόνοι τε μένουσιν ἐντὸς οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λοιποὶ κληρικοὶ καὶ ὑπηρεταὶ καὶ τὰ πρὸς τὴν καθιέρωσιν ἐπιτήδεια καὶ πανταχόθεν ἀσφαλῶς κλειομένων τῶν τοῦ ναοῦ πυλῶν τὴν ἀρχιερατικὴν πᾶσαν περιβάλλεται στολὴν ὁ ἀρχιερεὺς, cf. Arranz 228. Cf. gli eucologi della EBE (Trempeles II: 125, 129.7-11, 137) e questi ciprioti: *Kitiou 18*, f. 3r (Papaioannou 7); *Brera AD XI 47*, f. 59r-v; *Barb. gr. 390*, f. 199r-v (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 343.2). Cf. anche il relativo commento di s. Simeone di Tessaonica (PG 155, 309D-312A/B) e la discussione in Ruggieri, *Consacrazione*, 103-104.

⁷³ Per la prima abluzione dell'altare il celebrante versa l'acqua tiepida tre volte in forma di croce nel nome della SS. Trinità: *Barb. gr. 336*: καὶ φέρεται σίτλα τοῦ ἁγίου βαπτίσματος πεπληρωμένη ὕδατος χλιαροῦ ... ἐπιχέει τρίτον τῇ τραπέξῃ ἐκ τοῦ χλιαροῦ λέγων· Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, cf. B336, 151.1-3. *Coislin 213*: ἀπὸ τοῦ τοιοῦτου χλιαροῦ ὕδατος τρίτον ἐπιχέει τῇ τραπέξῃ λέγων· Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, cf. Arranz 235. Cf. anche gli eucologi dell'EBE (Trempeles II, 142.8-143); e questi ciprioti: *Dionysiou 489*, ff. 40v-41r; *Kitiou 18*, f. 10r-v (Papaioannou 10-11); *Brera AD XI 47*, ff. 65r-66v; *Barb. gr. 390*, ff. 206v-208r (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 347-348: 12-15). La seconda abluzione consiste nel versare per tre volte in forma di croce vino profumato sull'altare pronunciando il Sal 50.9-10. *Barb. gr. 336*: Καὶ μετὰ τοῦτο λαμβάνει καννὴν κολλάθου καὶ ἐπιχέει αὐτῷ τρίτον σταυροειδῶς λέγων· Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ ... ὁστέα τεταπεινωμένα. Καὶ τοῦτο γ' λέγει καὶ εἶθ' οὕτως συνάπτει καὶ τὰ λοιπὰ τοῦ αὐτοῦ ψαλμοῦ μέχρι τοῦ τέλους, cf. B336, 152.1-2. *Coislin 213*: λαμβάνει ὁ ἀρχιερεὺς βῆκον οἰνάνθης ἢ οἴνου πλήρη καὶ τρεῖς ἔξ αὐτοῦ τῇ τραπέξῃ σταυροειδῶς ἐπιχέων φησί· Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ ... ὁστέα τεταπεινωμένα. Τοῦτο δὲ τρίτον εἰπὼν ἐπισυνάπτει καὶ τὰ ἔξης τοῦ ψαλμοῦ μέχρι τέλους, cf. Arranz 235. Cf. anche gli eucologi dell'EBE (Trempeles II, 143); e quelli ciprioti: *Kitiou 18*, f. 11v (Papaioannou 11); *Barb. gr.*

zione con il santo Myron, il canto dell'Alleluia⁷⁴, il rivestimento⁷⁵, è parallela con il rito del battesimo, fatto già ampiamente discusso nei commenti dei ss. Germano patriarca di Costantinopoli, Nicola Cabasilas e Simeone di Tessalonica⁷⁶. La prima parte del rito della dedizione si conclude con indicazioni che riguardano l'accensione della candela nuova da parte del vescovo sull'altare consacrato e la sistemazione in seguito della chiesa dalle persone incaricate⁷⁷.

Poiché un commento più dettagliato di tutto il rito supera i limiti della nostra comunicazione, vorrei attirare l'attenzione su alcuni punti importanti della seconda parte del rito della dedizione, meno

390, f. 208r (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 348.16). Gli eucologi *Dionysiou 489* (f. 41r) e *Brera AD XI 47* (f. 66r-v) prevedono per la seconda abluzione dell'altare l'impiego di vino profumato con acqua di rosa, come anche s. Nicola Cabasilas e s. Simeone di Tessalonica, cf. rispettivamente *Cabasilas, La vie en Christ V: 4, 21* (pp. 14, 26-28); PG 155, 316A-B.

⁷⁴ Le fonti eucologiche sottolineano il fatto che durante la triplice unzione dell'altare con il santo Myron in forma di croce, si canta per tre volte «Alleluia» come quando si celebra il santo battesimo. *Barb. gr. 336*: Καὶ λαμβάνει τὸ ἄγγειον τοῦ μύρου, καὶ λέγοντος τοῦ διακόνου· Πρόσχωμεν, ἐπιχέει ἐξ αὐτοῦ ἐν τῇ τραπέζῃ γ' σταυροειδῶς, ποιῶν γ' σταυρούς, ἓνα μέσον καὶ δύο ἐκατέρωθεν, λέγων γ' τὸ Ἀλληλούια, ὡς ἐπὶ τοῦ βαπτίσματος, cf. B336, 152.4. *Coislin 213*: Εἶτα λαμβάνων ἄγγειον μύρου καθαροῦ πεπληρωμένον ἢ καὶ ἐλαιομγοῦς διὰ σπάνιν τοῦ ἀρχidiaκόνου λέγοντος· Πρόσχωμεν, ἐπιχέει τῇ τραπέζῃ λεγομένου τοῦ Ἀλληλούια, ὡς ἐπὶ τοῦ βαπτίσματος καὶ ποιεῖ δι' αὐτοῦ σταυρούς γ'· μέσον ἓνα καὶ δύο ἐκατέρωθεν, cf. Arranz 235. Cf. anche gli eucologi dell'EBE (Trepelas II, 144); e questi ciprioti: *Dionysiou 489*, f. 41v; *Kitiou 18*, f. 11v (Papaioannou 11); *Brera AD XI 47*, f. 66v; *Barb. gr. 390*, f. 208r (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 349.17). Per l'unzione dell'altare con il santo Myron, cf. il relativo commento M. Gedeon [M. Γεδεών], *Περὶ τοῦ ἁγίου Μύρου γνώσεις χρήσιμοι τοῖς πιστοῖς*, Costantinopoli 1912, 15-16; Themelis, *Ἐλαιον*, 475-476; Menevisoglou, *Ἅγιον Μύρον*, 211-215.

⁷⁵ Cf. *Barb. gr. 336* (B336, 152.5); *Coislin 213* (Arranz 236); Trepelas II, 145; *Dionysiou 489*, f. 41v; *Kitiou 18*, f. 12r-v (Papaioannou 11-12); *Brera AD XI 47*, f. 66v; *Barb. gr. 390*, ff. 209r-210v (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 349-350: 19, 21).

⁷⁶ Cf. rispettivamente *St. Germanus of Constantinople 56.1*; *Cabasilas, La vie en Christ V: 4, 17, 19* (pp. 14, 22-26); PG 155, 313C-D, 316B-D. Cf. il relativo commento in Konstantinidis, *L'Ordo de la dédicace*, 208-211; Trepelas II, 97-101; Menevisoglou, *Ἅγιον Μύρον* 212-214; Ruggieri, *Consacrazione*, 105-112; Ruggieri-Douramani, *Tempio*, 280-284; G. N. Filias [Γ. Ν. Φίλιας], *Ἡ ἔννοια τῆς «ὀγδόης ἡμέρας» στὴ λατρεία τῆς Ὁρθόδοξης Ἐκκλησίας (Συμβολὴ στὴν ἱστορία καὶ θεολογία τῆς λατρείας)*, Atene 2001, 247-249; Ioannides, *Σαλευθεῖσα ἀγία τράπεζα*, 109 nota 30; id., *Ἀντιμῆνισα*, 322.

⁷⁷ *Coislin 213*: κομίζεται τῷ ἀρχιερεὶ κανδήλα καινή ... καὶ αὐτὸς οἰκείαις χερσὶ πληρῶν ἐλαίου τὴν κανδήλα καὶ ἀνάπτων τὴν θρυαλλίδα ταύτην ἀποτίθησιν ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ... ἐπιτρέπει τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς ὑπηρέταις εἰσαγαγεῖν κανδήλας καὶ κηρούς καὶ πάντα τὸν τοῦ ναοῦ κόσμον, cf. Arranz 239. Cf. anche gli eucologi dell'EBE (Trepelas II, 148-149); e questi ciprioti: *Dionysiou 489*, f. 44r; *Kitiou 18*, f. 16v (Papaioannou 13-14); *Brera AD XI 47*, f. 69v; *Barb. gr. 390*, f. 213v (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 352.26). Cf. anche il relativo commento dei SS. Nicola Cabasilas e Simeone di Tessalonica, *Cabasilas, La vie en Christ V.27* (p. 34) e PG 155, 317B-C rispettivamente.

studiata. Per il commento ed orientamento liturgico del rito come esso appare negli eucologi ciprioti è necessario confrontare le seguenti fonti: *Barb. gr.* 336⁷⁸, *Coislin* 213⁷⁹, il Sinassario con rubriche della Grande Chiesa (X secolo)⁸⁰ ed il *Typikon* liturgico del monastero di Evergetis (primo quarto del XII secolo)⁸¹.

In tutte le fonti il patriarca o il vescovo arriva al mattino nella chiesa in cui si conservano le reliquie⁸². Il giorno precedente sono già stati celebrati in essa il vespro e la pannychis (l'ufficio cattedrale della pannychis al tempo in cui vengono scritti gli eucologi ciprioti, era già in disuso)⁸³, mentre nella stessa mattinata, il mattutino⁸⁴. Lo schema da

⁷⁸ B336, 154-156.

⁷⁹ Arranz 240-245. Lo stesso eucologio porta insieme ai riti delle processioni per varie circostanze anche il rito celebrato in occasione dell'anniversario della dedicazione sotto il titolo τάξις γινομένη ἐπὶ ἐγκαίνιους ναοῦ, cf. l'edizione in Duncan 128-129; Dmtr II, 1011-1012; Trempelas II, 134 (P); Ioannides, *Τάξη ἐγκαίνιων*, 397-398 (B). Nell'ordo della medesima festa nel *Typikon* della Grande Chiesa, abbiamo il titolo parallelo τάξις γινομένη εἰς ἐγκαίνια ἐκκλησίας. J. Mateos, per evitare ai lettori la possibile confusione con il rito proprio della dedicazione, ha aggiunto nella sua traduzione che tale ordo è previsto per l'anniversario della dedicazione di una chiesa ("Ordo pour <l'anniversaire de> la Dédicace d'une église"), cf. Mateos, *Typicon* II, 186-187.

⁸⁰ In Mateos, *Typicon* I abbiamo tre descrizioni per il rito dell'anniversario della dedicazione di una chiesa: 138 (18 dicembre), 144-146 (22-23 dicembre) e 334 (9 luglio). Un ordo di questa festa lo troviamo in Mateos, *Typicon* II, 186-187. Cf. anche i rispettivi riferimenti per l'anniversario della dedicazione al 1 settembre (Mateos, *Typicon* I, 6); 6 settembre (ibid. 16-18); 23 ottobre (ibid. 74) e 29 ottobre (ibid. 82).

⁸¹ Cf. la dettagliata descrizione dell'ordo dell'anniversario della dedicazione della chiesa al 29 dicembre (μνήμη τῶν ἐγκαίνιων τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Εὐεργέτιδος), cf. *Synaxarion of Evergetis* 362-370. Per il *Typikon* liturgico dell'Evergetis, cf. A. Cutler, A-M. Talbot, *Evergetis Monastery*, ODB 2, 740-741; *The Theotokos Evergetis and Eleventh-Century Monasticism*, a cura di A. Kirby, M. Mullett (BBTT 6.1), Belfast 1994; *Work and Worship at the Theotokos Evergetis 1050-1200*, a cura di A. Kirby, M. Mullett (BBTT 6.2), Belfast 1997; B. Crostini Lappin, *Structure and Dating of Codex Atheniensis Graecus 788, Typikon of the Monastery of the Theotokos Evergetis (Founded in 1049)*, Scriptorium 52 (1998), 330-349, cf. anche *Synaxarion of Evergetis*; id., *The Synaxarion of the Monastery of the Theotokos Evergetis: March to August. The Movable Cycle* (BBTT 6.6) Belfast 2005. Si veda pure il *Typikon* del monastero del SS. Salvatore di Messina per la commemorazione dell'anniversario della dedicazione della chiesa (10 marzo), M. Arranz, *Le Typicon du monastère du Saint-Sauveur à Messine. Codex Messinensis gr. 115, A. D. 1131. Introduction, texte critique et notes* (OCA 185) Roma 1969, 128-129.

⁸² Già nel *Coislin* 213 vi è la possibilità di celebrare la seconda parte del rito sia immediatamente dopo la consacrazione dell'altare sia nel giorno seguente, cf. Arranz 240. Cf. anche gli eucologi dell'EBE (Trempelas II, 148-149); e i ciprioti: *Kitiou* 18, ff. 16v-17r (Papaioannou 14); *Barb. gr.* 390, ff. 213v-241r (Ioannides, *Τάξη ἐγκαίνιων*, 352.27). Nei mss. *Dionysiou* 489 (f. 44r) e *Brera AD XI 47* (ff. 69v-70r) la celebrazione della seconda parte del rito viene prevista subito dopo la conclusione della prima parte.

⁸³ Per il rito della pannychis, cf. Mateos, *Typicon* II, 311 (*Index liturgique*: παννυχίς); G. M. Fountoulis [I. M. Φουντούλη], *Παννυχίς* (KL 2), Tessalonica 1977²; M. Arranz, *Les prières presbytérales de la «Pannychis» de l'ancien Euchologe Byzantin et la «Panikhi-*

osservare dalla prima chiesa fino all'arrivo nella seconda, quella da dedicare, proviene senza dubbio dalla Liturgia stazionale. Esso costituisce la Liturgia stazionale tra due chiese senza altre stazioni intermedie⁸⁵. Si spiega così anche l'allusione alla sinapti⁸⁶ e alla preghiera della sinapti del trisagion (εὐχή συναπτῆς τρισαγίου)⁸⁷.

Per la *translatio reliquiarum*, il *Barb. gr.* 336 indica un solo canto processionale Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἀποστολῶν καύχημα ...⁸⁸, mentre per l'ingresso in chiesa sino alla deposizione delle reliquie e la

da» des défunts, in *La maladie et la mort du chrétien dans la liturgie. Conférences Saint-Serge, XXI^e Semaine d'études liturgiques. Paris, 1^{er}-4 juillet 1974*, a cura di A. Pistoia, A. M. Triacca (BELS 1), Roma 1975, 31-82; Foundoulis, *Λειτουργική* 141-144; G. Th. Stathis [Γ. Θ. Στάθη], *Παννυχίς, ἥτοι νυκτερινή ἀσματική ἀκολουθία κατὰ τὸ βυζαντινὸν κοσμικὸν τυπικὸν τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας Ἁγίας Σοφίας*, Atene 1999.

⁸⁴ Cf. anche la descrizione della dedizione della chiesa dei santi Anargiri al monastero dell'egumeno Eutimio, futuro patriarca di Costantinopoli (907-912), P. Karlin-Hayter, *Vita Euthymii Patriarchae CP. Text, Translation, Introduction and Commentary* (Bibliothèque de Byzantion 3), Bruxelles 1970, V-VI (pp. 33.5-37.10).

⁸⁵ Cf. nel *Coislin 213* la descrizione della prima parte dell'*ordo* ἐπὶ λιτῇ μελλούσῃ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας ἐξέρχεσθαι, Duncan 119-122; Dmitr II, 1009-1010; Mateos, *Célébration* 115-116. Per un'ulteriore discussione sulla Liturgia stazionale e la sua importanza, cf. J. F. Baldovin, *The Urban Character of Christian Worship. The Origins, Development, and Meaning of Stational Liturgy* (OCA 228), Roma 1987; id., *Worship, City, Church and Renewal*, Washington D.C. 1991, 3-27; id., *A Note on the Liturgical Processions in the Menologion of Basil II (Ms. Vat. Gr. 1613)*, in *Εὐλόγημα. Studies in Honor of Robert Taft, S.J.*, a cura di E. Carr, S. Parenti, A.-A. Thiermeyer, E. Velkovska (SA 110 = *Analecta Liturgica* 17), Roma 1993, 25-39. Cf. anche Mateos, *Célébration*, 34-126; Taft, *Pontifical Liturgy*, II, 105-115; id., *Liturgy*, 49-52; id., *Byzantine Rite* 28-38; J. Corbon, *Pourquoi les processions et autres pratiques rituelles? Évaluation théologique et liturgique*, POC 46 (1996), 341-359; A. Papaconstantinou, *La liturgie stationale à Oxyrhynchos dans la première moitié du 6^e siècle. Réédition et commentaire du POxy XI 1357, REB 54* (1996), 135-159; Taft, *Beyond* 204-205, 210-215; id., *Skeuophylakion* II, 53-87. Nel primo millennio la Liturgia stazionale svolge un ruolo determinante per l'evoluzione non soltanto della Liturgia eucaristica (cf. Taft, *Beyond* 213), ma anche dei vari riti in relazione ad una processione come per eccellenza il rito della dedizione di una chiesa e questo per il ripristino di un altare che è stato rimosso (cf. Ioannides, *Σαλευθείσα ἀγία τράπεζα*, 107-114). A riguardo del "fenomeno della duplicazione eucologica", espressione di S. Parenti [cf. S. Parenti, *L'eucologio slavo del Sinai nella storia dell'eucologio bizantino* (Seminario del Dipartimento di Studi Slavi e dell'Europa Centro-orientale. Università di Roma "La Sapienza", Filologia Slava 2), Roma 1997, 16-19], potremmo sottolineare l'importante contributo e l'influenza della Liturgia stazionale.

⁸⁶ Mateos, *Célébration* 116; id., *Typicon* II, 297 (*Index liturgique*: V. B. "prière diaconale").

⁸⁷ Mateos, *Typicon*: I (144.11, 334.11) e II (297: *Index liturgique* V.A. "prière sacerdotale"). Cf. anche id., *Célébration* 29, 116. Per il trisagion come canto processionale, cf. Mateos, *Célébration* 112-115; Taft, *Beyond* 215-216; S. Janeras, *Le Trisagion: une formule brève en liturgie comparée*, in *Comparative Liturgy* 495-562.

⁸⁸ Follieri I, 322.

recita della relativa preghiera viene previsto il canto del Sal 23,7 (ᾠρατε πύλας)⁸⁹.

Il *Coislin 213* aggiunge come primo canto processionale, seguendo lo stesso ordine del *Barb. gr. 336*, il tropario Ὁ ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς πίστεως⁹⁰ e quando la processione avvicina al tempio da dedicare si canta il tropario Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἀποστόλων καύχημα...⁹¹.

⁸⁹ B336, 156.2-4.

⁹⁰ La parte finale del canto processionale σῶσον ἡμᾶς, ὁ Θεός ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς fa pensare ad un ritornello della salmodia antifonale, cf. Mateos, *Célébration* 13-16, 56-57.

⁹¹ Arranz 241.

⁹² Mateos, *Typicon* I: 138, 144, 334. Cf. anche Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 397-398: 2, 5.

⁹³ Follieri I, 25.

⁹⁴ *Synaxarion of Evergetis* 368-370. Per l'inno Ἀδιόδευτε πύλη ..., cf. Follieri I, 40.

⁹⁵ Il *Dionysiou 489* (f. 45r) prevede il canto di due inni Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, ἀποστόλων καύχημα ... e Τὴν μνήμην τῶν ἁγίων σου ἐγκαινίων ἐορτάζοντες ἀνυμνοῦμέν σε, Κύριε δόξα σοι (Follieri IV, 78); mentre il *Kitiou 18* (ff. 18v-19v) prevede oltre il canto processionale Ὁ ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς πίστεως ..., altri quattro inni Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἀποστόλων καύχημα ..., Τὴν μνήμην τῶν ἁγίων σου ἀθλοφόρων ..., Ἐν πνεόντες, πρὸς ἐν βλέποντες ... (Follieri I, 455) e Φωστῆρες ἀνεδείχθησαν οἰκουμένης ... (Follieri V, 33), cf. Papaioannou 14-15. Nel *Brera AD XI 47* (ff. 71v-72r) troviamo il canto di tre inni durante la processione Ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς πίστεως οἰκοδομήσας ..., Τὸ στερέωμα τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιοθέντων στερέωσον ... (Follieri IV, 257), Ἄγιοι μάρτυρες, οἱ καλῶς ἀθλήσαντες ..., e quando si compiono tre giri attorno alla chiesa si cantano gli inni (f. 72r-v): Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἀποστόλων καύχημα ..., Τὴν μνήμην τῶν ἁγίων σου ἀθλοφόρων ..., Ἐν πνεόντες, πρὸς ἐν βλέποντες ..., Φωστῆρες ἀνεδείχθησαν οἰκουμένης Il *Barb. gr. 390* (ff. 214v-215r) prevede, oltre al canto processionale Ὁ ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς πίστεως οἰκοδομήσας ..., l'esecuzione di altri cinque tropari quando la processione si avvicina alla chiesa: Ἄγιοι μάρτυρες οἱ καλῶς ἀθλήσαντες ..., Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἀποστόλων καύχημα ..., Τὸ στερέωμα τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιοθέντων στερέωσον ..., Οὐρανίας ἀψίδος ὀροφουργέ ... (Follieri III, 227-228) e Ὁ πῆξας ἐπ' οὐδενός ... (Follieri III, 136), cf. Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 353.30 (edizione), 368 (commento).

⁹⁶ PG 155, 321C. Cf. anche in Trempelas II, 131 i mss. EBE: 848, 668, 734 rispettivamente del XV, XVII e XVIII secolo.

⁹⁷ Th. G. Koumarios [Θ. Ι. Κουμαριανού], "Τὰς θύρας, τὰς θύρας πρόσχωμεν". *Πύλες τοῦ ναοῦ ἢ θύρες τοῦ ἁγίου Βήματος*; Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς Θεολογικῆς Σχολῆς Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν 32 (1997) 556-558.

⁹⁸ Cf. Arranz 242-243; Trempelas II, 132-135; *Dionysiou 489*, ff. 45v-46v; *Kitiou 18*, ff. 19v-21r (Papaioannou 15-16); *Brera AD XI 47*, ff. 73r-74r; *Barb. gr. 390*, ff. 215v-216r (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 354.31). Cf. anche il relativo commento sulla preghiera di s. Simeone di Tessalonica, PG 155: 321D, 324B-C, 328C.

⁹⁹ B336, 156.1-2. Il *Typikon* dell'Evergetis riferisce soltanto la preghiera di ingresso (εὐχὴν τῆς εισόδου), viene letta dal clero mentre si canta il Sal 23, 7 ᾠρατε πύλας, cf. *Synaxarion of Evergetis*, 370.

¹⁰⁰ Tale preghiera è la stessa che si usa attualmente nelle Liturgie di s. Basilio e s. Giovanni Crisostomo, cf. P. N. Trempelas [Π. Ν. Τρεμπέλα], *Αἱ τρεῖς λειτουργίαι κατὰ τοὺς ἐν Ἀθήναις κώδικας*, Atene 1982², 37, 163.34.

Nell'*ordo* dell'anniversario della dedicazione del Sinassario della Grande Chiesa troviamo come canto processionale il tropario proprio del santo cui la chiesa è intitolata, mentre come canto d'ingresso rimane il Sal 23,7⁹². Il Typikon dell'Evergetis prevede il canto dei tropari Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἀποστόλων καύχημα ... e Ἅγιοι μάρτυρες οἱ καλῶς ἀθλήσαντες ...⁹³ accompagnato con versetti durante la processione attorno la chiesa, processione che si conclude fuori del narthex con il Δόξα καὶ νῦν, ἦχος β' καὶ τροπάριον θεοτοκίον Ἀδιόδευτε πύλη⁹⁴. Negli eucologi ciprioti troviamo l'aggiunta di ulteriori canti, per il tragitto da una chiesa all'altra⁹⁵, mentre lo stesso s. Simeone descrive l'esecuzione di canti (in plurale) durante la processione (ὕμνοι καθ' ὁδὸν ψάλλονται)⁹⁶.

La Liturgia stazionale si conclude nel narthex della chiesa davanti alla porta principale, come le altre ancora chiusa⁹⁷. La preghiera Ὁ Θεός καὶ πατήρ ...⁹⁸, che non si trova nel *Barb. gr.* 336⁹⁹, viene collocata prima della preghiera d'ingresso in chiesa¹⁰⁰. La prima parte è una compilazione scritturistica che richiama il modello dell'interpretazione cosmica (tipologia celeste) della Liturgia¹⁰¹. La preghiera allude alla dedicazione della chiesa senza che la sua recitazione sia prevista negli eucologi ciprioti per l'anniversario della dedicazione¹⁰².

A proposito del tropario d'ingresso Ὡς τοῦ ἄνω στερεώματος, il *Coislin 213* indica che è successivo al *Gloria Patri*¹⁰³. È noto che a

¹⁰¹ (a) Ὁ Θεός καὶ πατήρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας - 2 Cor 1.3a; (b) ὁ διὰ τοῦ καταπετάσματος τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἐγκαινίας ἡμῶν ... τὴν εἴσοδον - Eb 10: 20, 19; (c) τῆς τῶν πρωτοτόκων ἐκκλησίας, τῶν ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων - Eb 12.23a; e (d) ἐνθα ἦχος ἐορταζόντων καὶ φωνῆ ἀγαλλιᾶσεως - Sal 41.5b. Per l'interpretazione cosmica della Liturgia, cf. Taft, *Liturgy*, 45-75 (con ampia bibliografia relativa); id., *Byzantine Rite* 35-38, 45-48.

¹⁰² Nel *Coislin 213* troviamo ancora due preghiere vicine al contenuto della preghiera Ὁ Θεός καὶ πατήρ ...: nell'*ordo* per l'anniversario della dedicazione di una chiesa (cf. l'edizione in Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 398.3) e per la "processione nel giorno di festa" (ἐν λιτῇ ἐν ἡμέρᾳ ἐορτῆς), cf. Arranz 138.

¹⁰³ Arranz, 244. Cf. anche Trempelas II, 136. Negli eucologi ciprioti viene esplicitamente testimoniato il canto del tropario Ὡς τοῦ ἄνω στερεώματος ... dopo il *Gloria Patri* [*Dionysiou* 489, f. 46v; *Kitiou* 18, ff. 21v-22r (Papaioannou 16); *Brera AD XI* 47, f. 74r-v], con la sola eccezione del *Barb. gr.* 390 (ff. 216v-217r), cf. Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 354-355.33 (edizione), 370 (commento). Abbiamo un riferimento a questo canto nel Typikon della Grande Chiesa (cf. *Index des tropaires* in Mateos, *Typicon* II, 278): per il vespro della vigilia dell'anniversario della dedicazione della Chiesa della Resurrezione il 12 settembre (Mateos, *Typicon* I, 24 apparato 25Fa) e nell'*ordo* dell'anniversario della dedicazione di una chiesa al mattutino (id., *Typicon* II, 186). Nel Typikon dell'Evergetis si canta il detto tropario dopo il *Gloria Patri* dopo l'apertura delle porte, mentre si entra in chiesa (λέγει ὁ λαὸς Δόξα καὶ νῦν, καὶ τὸ κοντάκιον Ὡς τοῦ ἄνω

conclusione di una processione, dopo l'ingresso nella chiesa, il *Gloria Patri* indica la fine d'una salmodia antifonale, ove il tropario previsto non è altro che l'ultima ripetizione, cioè l'*appendice* o la *περισσή*¹⁰⁴. Sempre nel *Coislin 213*, un po' più avanti, s'incontra di nuovo l'indicazione del *Gloria Patri* seguito dal trisagion¹⁰⁵. Pertanto, il fatto di avere la duplicazione del *Gloria Patri* è indicativo di una certa evoluzione che conosce l'inserimento di elementi posteriori. Difatti, il *Barb. gr. 336* come anche il Sinassario della Grande Chiesa (9 luglio)¹⁰⁶ prevedono come canto d'ingresso il Sal 23,7 (Ἄρατε πύλας), che deve essere ripetuto dopo il *Gloria Patri* per seguire dopo il trisagion¹⁰⁷.

Il canto processionale del trisagion, insieme al Sal 23,7 per l'ingresso nella chiesa, è anche testimoniato nella *Vita S. Basilii apocrypha*, attribuita a s. Anfilochio di Iconio. Nella biografia si ricorda questo canto durante la descrizione della miracolosa apertura della porta della chiesa da parte degli ortodossi, impegnati nella disputa con gli ariani intorno al possesso di tale chiesa. Si fa altresì riferimento al trisagion come canto processionale, al vescovo che segna la porta recitando una benedizione, al canto del Sal 23,7 durante l'ingresso in chiesa e, infine, alla Liturgia eucaristica¹⁰⁸.

Tutto ciò fa concludere che l'introduzione del canto Ὠς τοῦ ἄνω στερεώματος come *appendice* è più recente. La sua introduzione dopo il *Gloria Patri* ha provocato lo spostamento dell'antica indicazione del *Gloria Patri*, rimasto anche insieme al trisagion¹⁰⁹: perciò il *Gloria Patri* s'incontra due volte nella stessa unità liturgica.

Per quando riguarda il tropario Ἄρατε πύλας (Sal 23,7), tutte le fonti sopra impiegate concordano nell'indicarlo come canto che inco-

στερεώματος), cf. *Synaxarion of Evergetis* 370. Cf. anche il relativo commento di s. Simeone di Tessalonica, PG 155, 328C-D.

¹⁰⁴ Per la salmodia antifonale, cf. Mateos, *Célébration* 13-26; Taft, *Great Entrance* 86-118; id., *Beyond* 196-199; id., *Precommunion Rites* 270-273, 506-507. Per l'*appendice* o la *περισσή*, cf. Mateos, *Typicon* II, 313-314 (*Index liturgique*).

¹⁰⁵ Arranz 245: Καὶ εὐθὺς οἱ ψάλται δοξάζοντες ἐπισυνάπτουσι τὸ τρισάγιον. Cf. anche Trempelas II: 137, 150.

¹⁰⁶ Mateos, *Typicon* I, 334: Καὶ ὅτε εἰσέλθῃ ἡ λιτὴ ἐν τῷ ναῶ τῆς παναγίας ἀχράντου Θεοτόκου, ἄρχονται οἱ ὀρφανοὶ τὸ Ἄρατε πύλας, καὶ δοξάζουσιν τὸ αὐτὸ οἱ ψάλται, καὶ λοιπὸν τὸ τρισάγιον. Cf. anche *ibid.* 138, 144-146; e l'*ordo* di quest'anniversario in id., *Typicon* II, 186-187 e nota 2.

¹⁰⁷ B336, 156: 2-3, 5.

¹⁰⁸ PG 29, cccxi-cccxi; Taft, *Great Entrance* 108-112 (testo e commento).

¹⁰⁹ Il trisagion nell'epoca di questi sviluppi si trova già fissato prima delle letture, cf. Mateos, *Célébration* 112-115, 123-126; Taft, *Beyond* 215-216.

mincia all'arrivo della Liturgia stazionale nel narcece della chiesa¹¹⁰. Il Rev. Archim. R. F. Taft, studiando la storia del canto durante il Grande Ingresso nella Liturgia eucaristica, ha attirato l'attenzione sul Sal 23,7-10. Ha dimostrato che il canto in questione costituiva un vero salmo antifonale e che l'impiego di quest'ultimo è legato, nelle cerimonie, al momento dell'ingresso¹¹¹.

Durante l'ingresso in chiesa, secondo le fonti cipriote si canta il tropario Ὡς τοῦ ἄνω στερεώματος, e subito dopo, vengono aggiunti anche altri idiomela della dedicazione: gli eucologi *Dionysiou* 489 (f. 47r-v), *Kitiou* 18 (f. 22r-v)¹¹² e *Brera AD XI 47* (ff. 74v-75r) concordano pienamente nel trascrivere due medesimi idiomela¹¹³. Il *Barb. gr. 390* si limita soltanto a portare dopo il tropario Ὡς τοῦ ἄνω στερεώματος una rubrica che indica il canto degli idiomela della dedicazione¹¹⁴. Proprio alla fine dello stesso codice troviamo tre idiomela della dedicazione (ff. 221r-222r)¹¹⁵. Questi idiomela del primo modo musicale è molto probabile che siano destinati ad essere cantati nel rito di dedicazione dopo l'ingresso in chiesa e mentre è in corso la deposizione delle reliquie e la preghiera che la segue. Il *Sinai gr. 985* (XVI sec.) favorisce tale ipotesi, poiché in esso questi tre idiomela dell'ufficio del vespro della dedicazione (simili agli idiomela del *Barb. gr. 390*), portano una rubrica che indica come venissero cantati anche al mattino, all'ingresso dei presbiteri nella chiesa per il rito della dedicazione¹¹⁶. Il canto degli idiomela annesso a questo momento, è testimoniato anche nei mss. della Biblioteca Nazionale di Grecia: 2014 (XIV sec.)¹¹⁷ e 2473 (XV sec.)¹¹⁸. Anche lo stesso s.

¹¹⁰ B336, 156.1-2; Arranz 241 e Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 397-398 (B); Mateos, *Typicon* I: 138, 144, 334. Per l'ampio utilizzo del Sal 23,7 nel *Typicon* della Grande Chiesa, cf. Mateos, *Typicon* II, 215 e 220 (*Index biblique*), 286 (*Index liturgique*). Cf. anche gli eucologi della EBE (Trepelas II: 132, 135); questi ciprioti: *Dionysiou* 489, f. 45v; *Kitiou* 18, f. 19v (Papaioannou 15); *Brera AD XI 47*, f. 73r; *Barb. gr. 390*, f. 215v (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 353.30); e le testimonianze di s. Simeone di Tessalonica, PG 155, 328C. Per il modo di esecuzione, cf. Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 372.

¹¹¹ Taft, *Great Entrance* 98-118 (in particolare le note 204-206 nelle pp. 111-112); id., *Precommunion Rites* 311-313.

¹¹² Papaioannou 16-17.

¹¹³ Ἐγκαινίζεται σήμερον ἡ ἐξ ἔθνῶν Ἐκκλησία ... (Follieri I, 345) e Ὁ ἐπὶ τῶν κόλπων τῶν πατρικῶν ... (Follieri III, 30).

¹¹⁴ F. 217r: καὶ ψάλλουσιν καὶ ἰδιόμελα τῶν ἐγκαινίων τοὺς πρώτους. Cf. anche Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 355.33.

¹¹⁵ Cf. l'edizione in Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 397.

¹¹⁶ Dmitr II, 884-885: ταῦτα λέγει καὶ τὸ πρωὶ εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἱερῶν ... καὶ μετὰ τὰ ἰδιόμελα.

¹¹⁷ Trepelas II, 133 (Z).

Simeone di Tessalonica ha parlato del canto degli idiomela durante la *translatio reliquiarum*¹¹⁹. In tal senso l'aggiunta del canto degli idiomela a questo punto serve a colmare il tempo del silenzio mentre è in corso la deposizione delle reliquie (deposizione delle reliquie, unzione con il santo Myron, recita della relativa preghiera)¹²⁰.

L'unzione delle reliquie con il santo Myron¹²¹ mentre vengono deposte nel luogo previsto, non appare nel *Barb. gr. 336*¹²². Al contrario la si trova nel *Coislin 213*¹²³, nei commenti dei ss. Nicola Cabasilas¹²⁴ e Simeone di Tessalonica¹²⁵, fino ad arrivare negli eucologi ciprioti¹²⁶, a sola eccezione il caso del *Dionysiou 489* (ff. 47r-49v)¹²⁷.

Tutti le fonti cipriote concludono il rito della dedicazione indicando tutto ciò che deve seguire dopo il trisagion, ossia letture e *koinonikon*¹²⁸. Da notare a proposito che tutta questa parte del *Barb. gr. 390* è la stessa con la rispettiva parte dell'anniversario della dedicazione della chiesa nel Typikon dell'Evergetis¹²⁹, mentre poche sono le varianti al confronto con le relative indicazioni del Typikon della Grande Chiesa¹³⁰.

¹¹⁸ Trempeles II, 136 (X). Il EBE 734 (sec. XVIII) prevede, tra l'altro, anche il canto attorno alla chiesa degli *idiomela*: di essi i primi due corrispondono ai primi due del *Barb. gr. 390*, cf. Trempeles II, 132 (è). I tre idiomela del *Barb. gr. 390* si trovano nel *Sinai gr. 973* (A.D. 1152/53) per il vespro dell' ἀκολουθία τοῦ παμμεγάλου ἐγκαινιασμοῦ τοῦ ναοῦ, Dmitr II, 127.

¹¹⁹ PG 155, 328B: τὰ ἰδιόμελα ἀπὸ τοῦ νέου ἄχρι τοῦ παλαιοῦ ναοῦ ψάλλοντες.

¹²⁰ Per questo principio nella scienza della liturgia comparata, cf. Taft, *Beyond* 204-205; id., *Precommunion Rites* 51; id., *Anton Baumstark*, 213-214.

¹²¹ Cf. Themelis, Ἑλαιον, 476; Menevisoglou, Ἁγιον Μύρον, 212-213.

¹²² B336, 156.3-5.

¹²³ Arranz 244. Cf. anche Trempeles II, 135-136.

¹²⁴ Cabasilas, *La vie en Christ* V: 7, 24 (pp. 16-18, 32).

¹²⁵ PG 155: 320D, 332A.

¹²⁶ Cf. *Kitiou 18*, f. 22v (Papaioannou 17); *Brera AD XI 47*, f. 75r; *Barb. gr. 390*, f. 217r (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 353.30). Cf. anche le testimonianze in Trempeles II, 135-136.

¹²⁷ Il ms. riferisce soltanto la deposizione delle reliquie (f. 47v: καὶ βάλλονται τὰ ἅγια λείψανα ἐν τῇ θήκῃ αὐτῶν). Sarebbe possibile che l'assenza di indicazione per l'unzione delle reliquie con il santo Myron sia semplicemente un errore del copista?

¹²⁸ *Dionysiou 489*, ff. 35r-36r, 49v; *Kitiou 18*, ff. 41v-42v (Papaioannou 27-28); *Brera AD XI 47*, ff. 76v-77v; *Barb. gr. 390*, ff. 217v-218v (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 355-356.35-37). Per tutta la discussione, cf. Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 375, 378-379 (No 9), 380 (No 13), 382 (No 11).

¹²⁹ *Synaxarion of Evergetis* 370.

¹³⁰ Cf. rispettivamente Mateos, *Typicon* I: 138, 146, 334; id., *Typicon* II, 186. Molto vicino con il relativo testo del *Barb. gr. 390* sono quelli degli eucologi EBE 754 (sec. XVIII), cf. Trempeles II, 149) e *Sinai gr. 985* (sec. XVI), cf. Dmitr II, 887.

¹³¹ Per tutta la discussione attorno gli antiminsia, cf. Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, P. S.

L'ultima prescrizione che riguarda gli antiminsia¹³¹ e la celebrazione eucaristica per sette giorni consecutivi, degli eucologi ciprioti¹³² è comune al *Coislin 213*¹³³ e in S. Simeone di Tessalonica¹³⁴, ma non si incontra nel *Barb. gr. 336*¹³⁵.

Mutatis mutandis, la seconda parte del rito della dedicazione, come anche l'*ordo* dell'anniversario della dedicazione di una chiesa, non costituiscono che un'unica azione liturgica: la Liturgia stazionale tra due chiese seguita da quella eucaristica (Liturgia stazionale, preghiera d'ingresso, apertura delle porte chiuse, ingresso in chiesa, letture, anafora eucaristica)¹³⁶. In realtà, questo è uno schema comune con il rito della dedicazione, che riporta proprie preghiere, canti, salmi e letture corrispondenti alla celebrazione specifica, con l'unica differenza/aggiunta della traslazione e deposizione delle reliquie¹³⁷. La grande solennità di questo rito, vissuto in modo eccezionale dall'intera comunità cristiana e la sua ufficiatura piuttosto rara, sono tra i motivi principali della sua conservazione¹³⁸.

C. Qualche accenno sul rito dell'anniversario della dedicazione di una chiesa, sull'*ordo* odierno della dedicazione e della *Θυρανοίξια* (apertura delle porte)

1. Il rito dell'anniversario della dedicazione

Agathonos [Π. Σ. Ἀγάθωνος], *Τὸ ἀντιμίνσιον. Συμβολὴ εἰς τὴν μελέτην τῆς λατρείας τῆς Ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας (διατριβὴ ἐπὶ διδασκαλίᾳ)*, Nicosia 2003, 15-88, 201-449.

¹³² *Kitiou 18*, ff. 25v-26r (Papaioannou 18-19); *Brera AD XI 47*, f. 76r-v; *Barb. gr. 390*, ff. 218v-219r (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 356.38). Cf. anche la relativa discussione in Trempeles II, 108; Fyrrillas, *Dédicace*, 134; Georgiou, *Ἀκολουθία τῶν ἐγκαινίων*, 169; Ruggieri-Douramani, *Tempio*, 286.

¹³³ Arranz 245; cf. anche Trempeles II, 151-152.

¹³⁴ PG 155, 332C-D.

¹³⁵ B336, 156.5.

¹³⁶ Cf. Taft, *Byzantine Rite* 28-38.

¹³⁷ Cf. p. es., altre processioni di supplica nel Typikon della Grande Chiesa: Mateos, *Typicon II*, 304-305 (*Index liturgique*); *Coislin 213*: Arranz 130-141; Duncan 122-127; Dmitr II, 1010. In queste occasioni vengono usate preghiere proprie, canti, salmi, e letture adeguate.

¹³⁸ Per questo principio nella scienza della liturgia comparata, cf. R. F. Taft, *Comparative Liturgy Fifty Years after Anton Baumstark (d. 1948): A Reply to Recent Critics*, *Worship* 73 (1999) 527 (No 9), 535-540; id., *Precommunion Rites* 50-51; id., *Anton Baumstark*, 200 (No 9), 206-208.

¹³⁹ Cf. tutta la discussione sull'anniversario della dedicazione di una chiesa in Ioannides, *Osservazioni*, 120-127; id., *Τάξη ἐγκαινίων*, 386-388, 391-393.

Da sottolineare le testimonianze di due testi liturgici ciprioti attorno al rito dell'anniversario della dedicazione di una chiesa¹³⁹. L'eucologio Karditsa *Korones* 8 (ff. 175r-176r), scritto dal prete Georgio e completato il 26 novembre 1563¹⁴⁰, riporta la preghiera della dedicazione (Εὐχή τῶν ἐγκαινίων Ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ...) che, come indica esplicitamente il testo, viene recitata in occasione dell'anniversario della dedicazione di una chiesa (f. 175v: τὴν ἀνάμνησιν ἐορτάζοντας τοῦ ἐγκαινισμοῦ ταύτης σου τῆς ἐκκλησίας)¹⁴¹.

Tuttora la testimonianza della preghiera per l'anniversario della dedicazione di una chiesa del *Korones* 8 rimane unica nei eucologi ciprioti. Inoltre, il rito della dedicazione di una chiesa nei quattro eucologi ciprioti del XVI secolo non prevede la recita della preghiera Ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ... in occasione dell'anniversario della dedicazione di una chiesa¹⁴². Sembra molto probabile che nel XVI secolo, in Cipro come altrove, non si celebrasse più un tale evento, mentre il caso di *Korones* 8 conserva, piuttosto, un'antica prassi liturgica, già in disuso nella sua epoca¹⁴³.

Il Typikon liturgico del monastero di S. Giovanni Crisostomo del Koutsoventis in Cipro, trådito dal codice *Paris gr. 402* (ff. 56r-60v, del XIII-XIV secolo), commemora al 9 dicembre l'anniversario della dedicazione della chiesa intitolata al santo patrono del monastero¹⁴⁴.

¹⁴⁰ Per la descrizione paleografica e materiale del codice, cf. C. N. Constantinides, R. Browning, *Dated Greek Manuscripts from Cyprus to the Year 1570* (DOS 30/Texts and Studies of the History of Cyprus 18), Washington D.C./Nicosia 1993, 343-350. Per il colofon del codice cf. anche C. N. Constantinides, *Poetic Colophons in Medieval Cypriot Manuscripts*, in *The Sweet Land of Cyprus. Papers Given at the Twenty-Fifth Jubilee Spring Symposium of Byzantine Studies, Birmingham, March 1991*, a cura di A. A. M. Bryer, G. S. Georghallides, Nicosia 1993, 341-342, 358-359 (No 15).

¹⁴¹ Cf. l'edizione della preghiera in Ioannides, *Osservazioni*, 120-121.

¹⁴² *Dionysiou* 489, ff. 45r-46v; *Kitiou* 18, ff. 19v-21r (Papaioannou 15-16); *Brera AD XI* 47, ff. 73r-74r; *Barb. gr. 390*, ff. 215v-216r (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 354.31).

¹⁴³ S. Neofytos il Recluso, morto nel 1219 nella sua *Egkleistra*, detta Nuova Sion in diocesi di Paphos, dedica un'orazione alla «Dedicazione della Chiesa dell'Anastasis e ad ogni chiesa» (Λόγος εἰς τὰ ἐγκαίνια τῆς ἁγίας Ἀναστάσεως καὶ περὶ παντὸς ἱεροῦ ἐγκαινιζομένου ναοῦ). Cf. l'edizione in N. Papatriantafyllou-Theodoridi (N. Παπατριανταφύλλου-Θεοδωρίδη), Th. X. Giagkos (Θ. Ξ. Γιάγκου), *Ἁγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου: Συγγράμματα. III: Πανηγυρικὴ Α'*, Paphos 1999, 92-93, 159-166.

¹⁴⁴ F. 56r-v: Θ'. Ἡ σύλληψις τῆς ἁγίας καὶ θεομήτορος Ἄννης καὶ τὰ ἐγκαίνια τοῦ θείου ναοῦ τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου τοῦ ἰδρυθέντος ἐν Κύπρῳ κατὰ τὸ ὄρος τοῦ Κουτζουβέντι ἐν ἔτει ρσφθ'. Οὕτω ἐν τοῖς ἐγκαινισμοῖς κατετέθησαν λείψανα τοῦ ἁγίου μάρτυρος Προκοπίου καὶ τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ἰακώβου τοῦ Πέρσου καὶ τῆς ἁγίας μάρτυρος Μαρίνας. Per il codice, cf. H. Omont, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale et des autres bibliothèques de Paris et des Départements*, I: *Ancien fonds grec*, Paris 1886, 43;

L'ordo della festa prevede inni e letture della dedicazione per il vespro (ff. 56r-57r), il mattutino (ff. 57v-58r) e la Divina Liturgia (f. 60v), mentre nella minuziosa descrizione della solenne processione e dell'apertura delle porte della chiesa è del tutto assente qualsiasi riferimento alla recita della preghiera Ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ... (ff. 59r-60v). Si deve sottolineare, infine, il fatto che tutta l'unità liturgica delle letture e del *koinonikon* del suo *ordo* concorda pienamente con il rispettivo rito del Typikon dell'Evergetis, come anche con le relative indicazioni del rito della dedicazione del *Barb. gr.* 390¹⁴⁵.

2. L'ordo odierno della dedicazione

Il codice della Biblioteca dell'Arcivescovado di Cipro 62, scritto all'inizio del XVIII secolo, ci pone davanti all'ordo del rito odierno della dedicazione¹⁴⁶. Il codice, che concerne il solo rito della dedicazione (f. 2r: ἐρμηνεία καὶ ἀκολουθία εἰς ἐγκαίνια ναοῦ), nei suoi 28 fogli trasmette alla lettera il testo della relativa edizione nell'eucologio del pubblicato a Bucarest nel 1703¹⁴⁷.

Come si è già discusso in precedenza, nella grande maggioranza dei mss. e inclusa la testimonianza dei ss. Nicola Cabasilas¹⁴⁸ e Simeone di Tessalonica¹⁴⁹, il rito della dedicazione consta di due parti: (a) *prima parte*: consacrazione dell'altare e della chiesa, rito che viene celebrato a porte chiuse senza la partecipazione dei fedeli; (b) *seconda parte* – immediatamente di seguito o rimandata al giorno dopo (nel qual caso si celebra il vespro, la pannychis e il mattutino nella chiesa dove si trovano le reliquie): *translatio reliquiarum*, apertura della chiesa, deposizione delle reliquie e Divina Liturgia.

A partire l'edizione del 1703, il rito della dedicazione viene celebrato di seguito, e la seconda parte (b), precede la prima (a). Cosicché,

Dmitr III, 121-127; C. Mango, E. J. W. Hawkins, *Report on Field Work in Istanbul and Cyprus, 1962-1963*, DOP 18 (1964), 334 note 58 e 59; P. Canart, *Les écritures livresques chypriotes du XI^e au XVI^e siècle*, EKEE 17 (1987-1988), 41 nota 55; B. Englezakis [B. Ἐγγλεζάκη], *Εἴκοσι μελέται διὰ τὴν Ἐκκλησίαν Κύπρου (4ος ἕως 20ὸς αἰῶν)*, Atene 1996, 28-30, 149-152; N. Papatriantafyllou-Theodoridi, Th. X. Giagkos, *Ἁγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου: Συγγράμματα. III: Πανηγυρική Α'*, Paphos 1999, 82-86, 92-93; Giagkos, *Κανόνες* 122.

¹⁴⁵ Per l'edizione del relativo testo con commento liturgico, cf. rispettivamente Ioannides, *Τάξη ἐγκαίνων*, 400-401, 386-387.

¹⁴⁶ P. G. Kirmitsis [Π. Ι. Κιρμίτσης], *Β'. Κατάλογος τῶν χειρογράφων (κωδίκων) τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἀρχιεπισκοπῆς Κύπρου*, Κυπριακαὶ Σπουδαί 3 (1939), 152-153.

¹⁴⁷ Ioannides, *Τάξη ἐγκαίνων*, 383, 412-414.

¹⁴⁸ Cabasilas, *La vie en Christ* V.1-27 (pp. 12-37).

¹⁴⁹ PG 155, 309B-332D.

attualmente dopo la celebrazione del vespro e del mattutino, segue la *translatio reliquiarum*, l'apertura della chiesa e la deposizione delle reliquie; si continua con la consacrazione dell'altare e della chiesa e si conclude con la Divina Liturgia¹⁵⁰. Conseguente a tale inversione, che continua a servirsi delle preghiere dell'antica struttura, vi è l'importante diversificazione della dinamica teologica e simbolica di tali azioni nel rito completo di dedizione.

La traslazione delle reliquie non precede più l'apertura delle porte della chiesa già consacrata, come prevedono le preghiere, ma quelle della chiesa da consacrare¹⁵¹. La loro deposizione ha luogo non più presso l'altare già consacrato ma presso quello da consacrare¹⁵². L'entrata nella chiesa non svolge più il ruolo introduttivo, che le è proprio, alla Liturgia eucaristica, poichè la chiesa è ancora da dedicare¹⁵³, mentre l'anafora non segue la deposizione delle reliquie¹⁵⁴. La consacrazione dell'altare si svolge alla presenza di tutti i laici in una chiesa non più vuota ma già fornita dei suoi oggetti ed ornamenti liturgici¹⁵⁵. L'invito diaconale ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν non conclude niente, poichè subito dopo segue la lettura dell'Apostolos e del Vangelo¹⁵⁶. Le letture della Liturgia eucaristica vengono scelte dal vescovo celebrante tra quelle della domenica o la festa che cade in quel giorno (ὁρίζονται ὑπὸ τοῦ τελετουργοῦ ἀρχιερέως ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως τῆς Κυριακῆς ἢ τῆς τυχούσης ἑορτῆς)¹⁵⁷.

¹⁵⁰ Cf. il relativo testo in Zervos 291-325; Ἐγκαινία ναοῦ 3-64; Ἐγκαινιαστικόν 11-70, 115-127, 133.

¹⁵¹ Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 388-389.

¹⁵² Consideriamo importante studiare la stessa inversione nella storia della celebrazione del rito nella liturgia romana, cf. per un primo riassunto Righetti, *Sacramenti* 379-390; L. Chengalikavil, *La dedizione della chiesa e dell'altare*, in *Anàmnesis*, sotto la direzione di I. Scicolone, VII: *I sacramentali e le benedizioni*, Genova 1992², 73-84, 85-109.

¹⁵³ La preghiera che precede l'entrata nella chiesa Ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ..., e il tropario che si canta durante l'ingresso nella chiesa Ὡς τοῦ ἄνω στερεώματος ..., prevedono una chiesa già consacrata, cf. il relativo testo in Zervos 310-311; Ἐγκαινία ναοῦ 41-42, 44; Ἐγκαινιαστικόν 31-32, 35.

¹⁵⁴ In conseguenza di tutto questo abbiamo l'aggiunta di due letture dell'Apostolo e del Vangelo durante la traslazione delle reliquie attorno la chiesa, cf. il relativo testo in Zervos 307-309; Ἐγκαινία ναοῦ 38-41; Ἐγκαινιαστικόν 21-28.

¹⁵⁵ Già nel *Coislin 213* viene sottolineato il fatto della consacrazione di una chiesa vuota ὁ ἐκκλησιαστικὸς ... προστάττει πᾶν ὃ τι οὖν κινεῖσθαι δυνάμενον ἐκβληθῆναι τοῦ ναοῦ καὶ μηδὲ κανδήλαν περιλειφθῆναι, cf. Arranz 228. Cf. anche gli eucologi dell'EBE (Trepelas II, 129.4-5); e questi ciprioti: *Kitiou 18*, f. 3r (Papaioannou 7); *Brera AD XI 47*, f. 69v; *Barb. gr. 390*, f. 199r (Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 343.2).

¹⁵⁶ Zervos 323-324; Ἐγκαινία ναοῦ 60-61.

¹⁵⁷ Ἐγκαινία ναοῦ, 64. Cf. anche Zervos 325: τὰ τυπικὰ καὶ ἐν τοῖς μακαρισμοῖς, ἐκ τοῦ κανόνος τῶν ἐγκαινίων καὶ τοῦ ἁγίου τῆς μονῆς ὁμοίως καὶ Ἀπόστολον καὶ

L'ordo dell'edizione del 1703 è stato ripreso nelle varie edizioni dell'eucologio fino ad oggi, diventando in tal modo prassi codificata per l'intera tradizione liturgica bizantina della Chiesa Ortodossa di lingua greca e romena¹⁵⁸, ma non di quella russa, che per la deposizione delle reliquie conserva tuttora l'ordine e la prassi antica¹⁵⁹.

3. Il rito della *Θυρανοίξια* (apertura delle porte)

Una consuetudine odierna, la cosiddetta *ἀνοίξια* o *θυρανοίξια* (apertura delle porte), costituisce la solenne inaugurazione con cui una chiesa appena costruita viene aperta al culto prima della sua dedicazione alla presenza del vescovo con il clero e i fedeli¹⁶⁰. Questo uso recente è contrario al principio canonico per il quale al vescovo è proibito celebrare su un altare non consacrato, pur utilizzando l'antimision¹⁶¹. Ma il fatto di celebrare la Liturgia eucaristica sull'altare non consacrato contraddice il vero senso del termine *ἀνοίξια* o *θυρανοίξια*, che liturgicamente indica la solenne apertura delle porte di una chiesa già consacrata¹⁶². In conclusione, questo titolo equivale alla seconda parte del rito della dedicazione dove la chiesa veniva aperta una volta per sempre "e nemmeno la potenza della morte potrà distruggerla" (Mt 16,18), come conclude la pericope evangelica prevista per la Liturgia della dedicazione¹⁶³.

Εὐαγγέλιον. Cf. anche la discussione in P. Jounel, *Note sur la messe de la Dédicace*, MD 70 (1962) 140; Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων*, 390.

¹⁵⁸ Zervos 304-325. Cf. anche *Ἐγκαίνια ναοῦ* 34-64. Per l'edizione del 1703, cf. Meester, *Rituale* 180-181; Fyrrillas, *Dédicace*, 133. Nel suo studio del rito della dedicazione di una chiesa negli eucologi dell'EBE P. N. Trempelas ha identificato soltanto tre codici testimoni della prassi odierna (EBE: 848, 668, 734 del secolo XV, XVII e XVIII rispettivamente), cf. Trempelas II, 101, 130.

¹⁵⁹ Fyrrillas, *Dédicace*, 133; P. Meyendorff, *Russia, Ritual, and Reform. The Liturgical Reforms of Nikon in the 17th Century*, Crestwood N.Y. 1991, 45, 48.

¹⁶⁰ Foundoulis, *Λειτουργική*, 304-305.

¹⁶¹ Rallis, *Περί τῆς καθιερώσεως τῶν ναῶν*, 101-102; Trempelas II, 105-106; E. K. Mantzounea [E. K. Μαντζουνέα], *Ἡ ἔννοια τῶν ἀντιμνησίων ἐκ κανονικῆς ἀπόψεως*, Atene 1980, 21-22; Foundoulis, *Λειτουργική* 305; Ioannides, *Ἀντιμνήσια*, 346-348.

¹⁶² Foundoulis, *Ἀνοίξια*, 849-850.

¹⁶³ In questo modo lo interpreta per esempio, Teodoro Balsamone: καὶ ἤκουσεν ὡς τὰ γινόμενα παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἀντιμνήσια, καθ' ὃν καιρὸν καθιέρωσις ναοῦ γίνεται, διαδιδόμενα εἰς εὐκτηρίους οἴκους, ἀρκοῦσιν ἀντὶ καθιερώσεως ἦτοι ἐνθρονισμοῦ, καὶ ἐγκαινίων καὶ ἀνοίξιων. ... ἡ δὲ καθιέρωσις μετὰ τὸν ἀπαρτισμὸν τοῦ ναοῦ, ὅτε τελοῦνται τὰ ἀνοίξια καὶ ὁ ἐνθρονισμὸς, καὶ ὁ ἅπας τούτου ἀπαρτισμὸς ὑπὸ ἀγίου μύρου χρισμένου, καὶ λειψανα μαρτυρικὰ ὑποδεχομένου, cf. PG 137, 912B-D. Per questa ragione anche l'anniversario della dedicazione della Grande Chiesa di Costantinopoli del 22/23 dicembre viene indicato sia con i termini *ἀνοίξια*, *θυρανοίξια* che di

Conclusione

Lo studio del rito per la dedicazione di una chiesa negli eucologi ciprioti ci ha permesso nei limiti di una breve presentazione di delinearne in breve le principali tappe dell'evoluzione. Di tale evoluzione sono stati rilevati alcuni elementi significativi, sottolineando allo stesso tempo le modalità con cui essa si è sviluppata. Inoltre, facendo ricorso a tutti i relativi testimoni mss. finora noti, si è cercato di presentare in quale modo il rito della dedicazione di una chiesa compaia nella prassi liturgica dell'isola di Cipro. Infine, sono stati evidenziati alcuni punti problematici dei riti odierni della dedicazione di una chiesa e della *Θυγανοίξια* (apertura delle porte).

Abbreviazioni

- Arranz = M. Arranz, *L'eucologio costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale) con l'aggiunta del Leiturgikon (Messale)*, Roma 1996.
- B336 = S. Parenti, E. Velkovska, *L'eucologio Barberini gr. 336. Seconda edizione riveduta con traduzione in lingua italiana* (BELS 80), Roma 2000 [citato secondo la numerazione intera dei singoli elementi].
- Bizāu, *Psaumes* = I. Bizāu, *Les psaumes et leur interprétation dans le rituel orthodoxe de la consécration de l'église*, in *La liturgie, interprète de l'écriture. II: Dans les compositions liturgiques, prières et chants. Conférences Saint-Serge XLIX^e semaine d'études liturgiques. Paris, 24-27 Juin 2002*, a cura di C. Braga, A. Pistoia (BELS 126), Roma 2003, 131-167.
- Cabasilas, La vie en Christ* = M.-H. Congourdeau, *Nicolas Cabasilas: La vie en Christ. Livres V-VII. Introduction, texte critique, traduction, annotation et index* (SC 361), Paris 1990.
- Canart, *Codices Vaticani* = P. Canart, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codices Manuscripti Recensiti ... Codices Vaticani Graeci. Codices 1745-1962, I: Codicum Enarrationes*, Città del Vaticano 1970.
- Comparative Liturgy* = (a cura di) R. F. Taft, G. Winkler, *Acts of the International Congress: Comparative Liturgy, Fifty Years after Anton Baumstark (1872-1948). Rome, 25-29 September 1998* (OCA 265), Roma 2001.
- Corpus Dionysiacum II* = G. Heil, A. M. Ritter, *Corpus Dionysiacum II. Pseudo-Dionysius Areopagita: De Coelesti Hierarchia, De Ecclesiastica Hierarchia, De Mystica Theologia, Epistulae* (PTS 36), Berlin/New York 1991.

Ἐγκαίτια cf. H. Delehaye, *Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris. Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae e Codice Sirmondiano Nunc Berolinensi Adiectis Synaxariis Selectis*, Bruxelles 1902, 338-340; Trempelas II, 107; Fountoulis, *Ἀνοίξια*, 850. Cf. anche Giagkos, *Κανόνες* 123, 147 nota 1.

- Duncan = J. Duncan, *Coislin 213. Euchologe de la Grande Église*, (PIO, Dissertatio ad Lauream), Roma 1983.
- EBE = Biblioteca Nazionale di Grecia, Atene [Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη τῆς Ἑλλάδος, Ἀθήνα].
- Ἐγκαίνια ναοῦ = (a cura dell') Apostoliki Diakonia [Ἀποστολικὴ Διακονία], Ἀκολουθία καὶ τάξεις εἰς ἐγκαίνια ναοῦ, Atene 1997⁵.
- Ἐγκαινιαστικόν = Εὐχολόγιον. Δ': Ἐγκαινιαστικόν περιέχον τὴν τάξιν τῶν ἐγκαινίων τοῦ ναοῦ ὡς καὶ τὰς συναφεῖς τάξεις καὶ ἀκολουθίας, a cura del Santo Monastero di Simonos Petras [Ἱ. Μ. Σίμωνος Πέτρος], Monte Athos 2003.
- EKEE = Κέντρο Ἐπιστημονικῶν Ἐρευνῶν, Ἐπετηρίδα.
- Follieri I-V = H. Follieri, *Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae I-V* (ST 211-215) Città del Vaticano 1960-1966.
- Fountoulis, Ἀνοίξια = G. M. Fountoulis [Ἱ. Μ. Φουντούλη], Ἀνοίξια, ΘHE 2 (1963), 849-850.
- Foundoulis, Λειτουργικὴ = id., *Λειτουργικὴ Α'. Εἰσαγωγή στὴ θεία λατρεία*, Thessalonica 1993.
- Fyrillas, *Dédicace* = A. K. Fyrillas, *Le rite byzantin de la consécration et dédicace d'une église*, MD 70 (1962), 131-134.
- Georgiou, Ἀκολουθία τῶν ἐγκαινίων = K. G. Georgiou [Κ. Ι. Γεωργίου], Ἡ ἀκολουθία τῶν ἐγκαινίων τοῦ ναοῦ κατὰ τοὺς ἑλληνικοὺς κώδικες τοῦ XI αἰῶνα Γ.Β. I 249 καὶ Γ.Β. II 319 τῆς μονῆς τῆς Κρυπτοφέρουης - Ρώμης, Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς 67 (1984), 166-180.
- Getcha, *Dédicace* = J. Getcha, *La dédicace des églises dans le rite byzantin, in Les enjeux spirituels et théologiques de l'espace liturgique. Conférences Saint-Serge LI^e semaine d'études liturgiques. Paris, 28 Juin - 1^{er} Juillet 2004*, a cura di C. Braga, A. Pistoia (BELS 135), Roma 2005, 75-91.
- Getov, *Greek Liturgical Manuscripts* = D. Getov, *A Catalogue of Greek Liturgical Manuscripts in the "Ivan Dujčev Centre for Slavo-Byzantine Studies"* (OCA 279), Roma 2007.
- Giagkos, Κανόνες = Th. X. Giagkos [Θ. Ξ. Γιάγκου], *Κανόνες καὶ λατρεία*, Thessalonica 2001.
- Goar = J. Goar, *Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum Complectens Ritus et Ordines Divinae Liturgiae, Officiorum, Sacramentorum, Consecrationum, Benedictionum, Funerum, Orationum, etc. Cuilibet Personae, Statui vel Tempori Congruos, Juxta Usus Orientalis Ecclesiae ...*, Venezia 1730² (ristampato a Graz 1960).
- Ioannides, Ἀντιμνήσια = G. A. Ioannides [Γ. Α. Ἰωαννίδης], "Τάξεις γινομένην περὶ ἀντιμνήσιων" στὸ κυπριακὸ εὐχολόγιο Barberini greco 390, Κυπριακαὶ Σπουδαὶ 64-65 (2000-2001), 303-350.
- Ioannides, *Osservazioni* = id., *Osservazioni liturgiche sull'eucologio cipriota Karditsa Korones 8*, BBGG III s. 1 (2004) 115-135.
- Ioannides, *Σαλευθεῖσα ἁγία τράπεζα* = id., "Τάξεις γινομένην ἐπὶ σαλευθεῖσαν ἁγίαν τράπεζαν" στὸ κυπριακὸ εὐχολόγιο Barberini greco 390, EKEE 28 (2002) 99-118.

- Ioannides, *Τάξη ἐγκαινίων* = id., *Ἡ τάξη ἐγκαινίων ναοῦ στὰ κυπριακὰ χειρόγραφα εὐχολόγια*, Ἐπετηρίδα Κέντρου Μελετῶν Ἱερᾶς Μονῆς Κύκκου 7 (2006), 335-414.
- Izzo, *Antimension* = J. M. Izzo, *The Antimension in the Liturgical and Canonical Tradition of the Byzantine and Latin Churches* (Pontificium Athenaeum Antonianum. Facultas Iuris Canonici, Thesis ad Lauream n. 81), Roma 1975.
- Jacob, *Euchologe de Sainte-Marie du Patir* = A. Jacob, *L'euchologe de Sainte-Marie du Patir et ses sources*, in *Atti del Congresso Internazionale su S. Nilo di Rossano (28 settembre-1o ottobre 1986)*, Rossano-Grottaferrata 1989, 75-118.
- Joannou, *Conciles Oecuméniques* = P.-P. Joannou, *Discipline générale antique (IIe-IXe s.)*, I.1: *Les canons des Conciles Oecuméniques* (Codificazione Canonica Orientale. Fonti 9), Roma 1962.
- Konstantinidis, *L'Ordo de la dédicace* = Ch. Konstantinidis, *L'Ordo de la dédicace des Églises selon le rite byzantin vers la moitié du VIIIe siècle*, in *Πεπραγμένα τοῦ Θ' Διεθνoῦς Βυζαντινολογικοῦ Συνεδρίου (Θεσσαλονίκη, 12-19 Ἀπριλίου 1953)*, Β': Β' Δίκαιον, Γ' Θεολογία, Δ' Ἱστορία, a cura di Σ. Κυριακίδου, Ἀ. Ξυγγοπούλου, Π. Ζέπου, Atene 1956, 206-215.
- Mateos, *Célébration* = J. Mateos, *La célébration de la parole dans la liturgie byzantine* (OCA 191), Roma 1971.
- Mateos, *Typicon I-II* = id., *Le Typicon de la Grande Église. Ms. Sainte-Croix n° 40, X^e siècle. Introduction, texte critique, traduction et notes I-II* (OCA 165-166), Roma 1962 e 1963 (rispettivamente).
- Meester, *Rituale* = P. de Meester, *Liturgia bizantina. Studi di rito bizantino alla luce della teologia, del diritto ecclesiastico, della storia, dell'arte e dell'archeologia*. II.6: *Rituale-benedizionale bizantino*, Roma 1930.
- Menevisoglou, *Ἅγιον Μύρον* = P. Menevisoglou [Π. Μενεβίσογλου], *Τὸ ἅγιον Μύρον ἐν τῇ Ὁρθοδόξῳ Ἀνατολικῇ Ἐκκλησίᾳ ἰδίᾳ κατὰ τὰς πηγὰς καὶ τὴν πρᾶξιν τῶν νεωτέρων χρόνων τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου* (ABI 14), Tessalonica 1983².
- Papaioannou = Ch. G. Papaioannou [Χ. Γ. Παπαϊωάννου], *«Τακτικόν» ἤτοι ἀρχιερατικὸν εὐχολόγιον τῆς ἐπισκοπῆς Καρπασέων καὶ Ἀμμοχώστου ἐκ χειρογράφου τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως Κιτίου*, Larnaka 1915.
- Rallis, *Περὶ τῆς καθιερώσεως τῶν ναῶν* = K. M. Rallis [Κ. Μ. Ράλλη], *Περὶ τῆς καθιερώσεως τῶν ναῶν κατὰ τὸ δίκαιον τῆς Ὁρθοδόξου Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας*, Atene 1913 (estratto da *Ἐπετηρίδος τοῦ Ἐθνικοῦ καὶ Καποδιστριακοῦ Πανεπιστημίου*).
- Righetti, *Sacramenti* = M. Righetti, *Manuale di Storia Liturgica*. IV: *I Sacramenti - I Sacramentali*, Milano 1953.
- Rituale Melchitarum* = M. Black, *Rituale Melchitarum. A Christian Palestinian Euchologion* (Bonner Orientalistische Studien 22), Stuttgart 1938.
- Ruggieri, *Consacrazione* = V. Ruggieri, *Consacrazione e dedizione di chiesa, secondo il Barberinianus graecus 336*, OCP 54 (1988), 79-118.
- Ruggieri-Douramani, *Tempio* = V. Ruggieri, K. Douramani, *Tempio e Mensa*, *Rassegna di Teologia* 32 (1991), 279-300.

- St. Germanus of Constantinople* = P. Meyendorff, *St. Germanus of Constantinople on the Divine Liturgy. The Greek Text with Translation, Introduction and Commentary*, Crestwood New York 1984.
- Synaxarion of Evergetis* = R. H. Jordan, *The Synaxarion of the Monastery of the Theotokos Evergetis: September to February* (BBTT 6.5), Belfast 2000.
- Taft, *Anton Baumstark* = R. F. Taft, "Anton Baumstark's Comparative Liturgy Revisited", *Comparative Liturgy* 191-232.
- Taft, *Beyond* = id., *Beyond East and West. Problems in Liturgical Understanding*, Roma 1997².
- Taft, *Byzantine Rite* = id., *The Byzantine Rite. A Short History*, (American Essays in Liturgy Series) Collegeville 1992.
- Taft, *Great Entrance* = id., *A History of the Liturgy of St. John Chrysostom. II: The Great Entrance. A History of the Transfer of Gifts and Other Pre-anaphoral Rites* (OCA 200), Roma 1978².
- Taft, *Liturgy* = id., *The Liturgy of the Great Church: An Initial Synthesis of Structure and Interpretation on the Eve of Iconoclasm*, DOP 34-35 (1980-1981), 45-75.
- Taft, *Pontifical Liturgy I-II* = id., *The Pontifical Liturgy of the Great Church according to a Twelfth-Century Diataxis in Codex* British Museum Add. 34060, I: OCP 45 (1979), 279-307; II: OCP 46 (1980), 89-124.
- Taft, *Precommunion Rites* = id., *A History of the Liturgy of St. John Chrysostom. V: The Precommunion Rites* (OCA 261), Roma 2000.
- Taft, "Skeuophylakion" I-II = id., "Quaestiones Disputatae: The Skeuophylakion of Hagia Sophia and the Entrances of the Liturgy Revisited", I: OC 81 (1997) 1-35; II: OC 82 (1998), 53-87.
- Themelis, *Ἐλαιον* = Ch. Themelis [X. Θέμελη], *Τὸ ἔλαιον ἐξ ἐπόψεως τελετουργικῆς*, *Ἐκκλησία* 37 (1960), 388-391, 405-410, 422-425, 439-444, 459-461, 475-478; 38 (1961), 15-16, 29-31, 50-54.
- ΘΗΕ = *Θρησκευτικὴ καὶ Ἠθικὴ Ἐγκυκλοπαιδεία*, 12 vols., Atene 1962-1968.
- Trempelas Π = P. N. Trempelas [Π. Ν. Τρεμπέλα], *Μικρὸν Εὐχολόγιον. Β': Αἱ ἀκολουθίαι καὶ τάξεις ἁγιασμοῦ ὑδάτων, ἐγκαινίων, ὄρθρου καὶ ἐσπερινοῦ κατὰ τοὺς ἐν Ἀθήναις ἰδίᾳ κώδικας*, Atene 1998².
- Zervos = *Εὐχολόγιον τὸ Μέγα*, a cura di S. Zervos [Σ. Ζερβοῦ], Venezia 1862² (ristampa Atene 1992⁴).